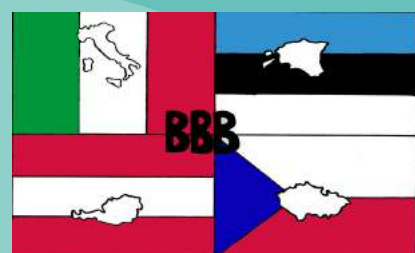
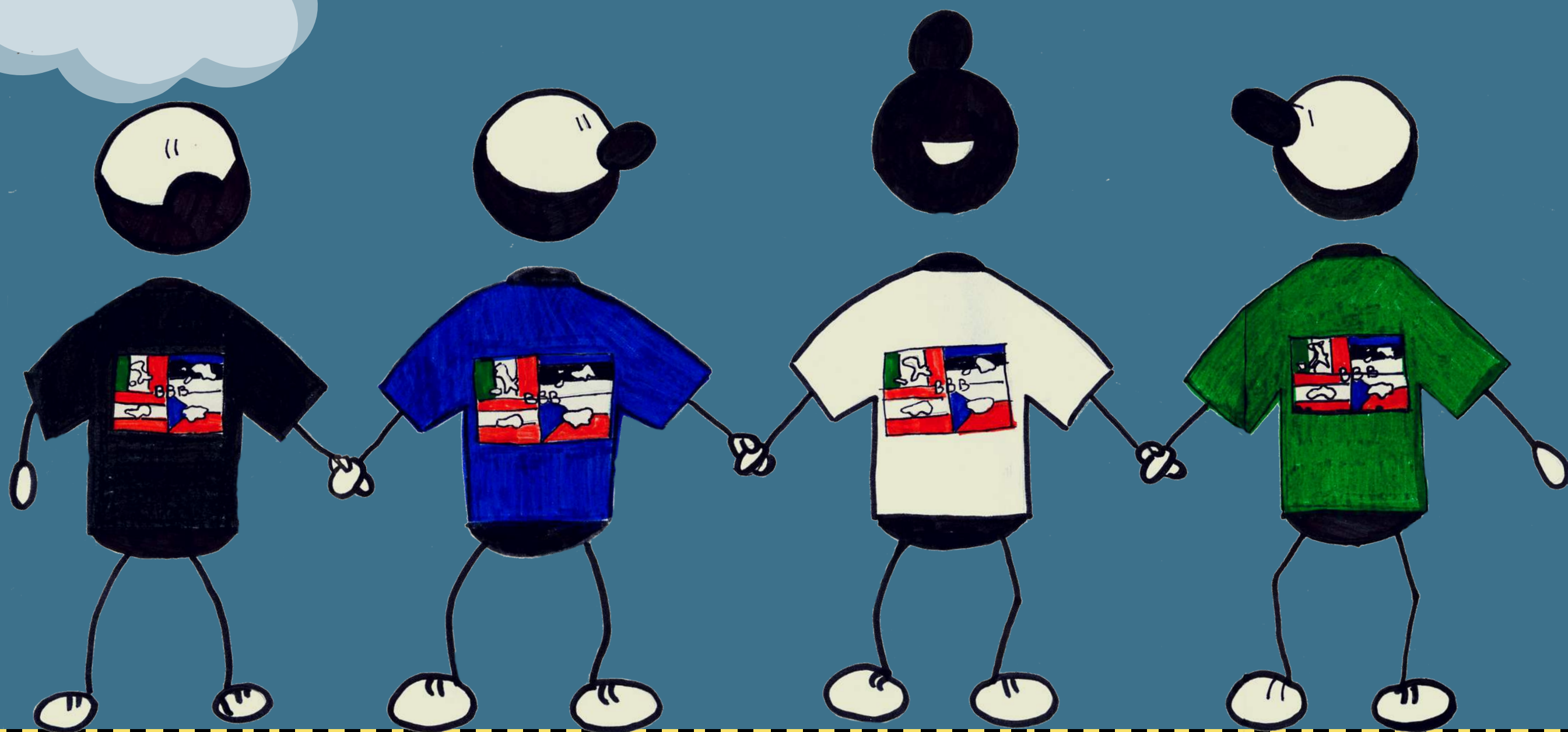




Wards between borders



Erasmus+

Questo breve dizionario è stato realizzato dagli alunni della scuola media “G. Prati” di Lavarone nell'ambito del progetto Erasmus+ “Bridges Between Borders”, con la collaborazione dei docenti e degli studenti della “Mittelschule Haiming” (Austria), della “Ridala Põhikool” (Estonia) e della “Základní škola, Praha 2” (Repubblica Ceca).

Il progetto si pone l'obiettivo di costruire idealmente “ponti” tra nazioni differenti per veicolare usi, costumi e tradizioni locali tra gli studenti ed insegnare loro a conoscere ed apprezzare culture differenti dalla propria. Le Lingue sono uno degli elementi che più di tutti contribuiscono allo scambio e al confronto tra le persone e questo nostro dizionario vuole contribuire a dimostrare quanto i popoli, pur parlando lingue diverse, hanno molto in comune.

This small dictionary was created by Junior High School “Giovanni Prati” students in Lavarone for the “Bridges Between Borders” Erasmus + project, with the collaboration of students and teachers from “Mittelschule Haiming” (Austria), “Ridala Põhikool” (Estonia), “Základní škola, Praha 2” (Czech Republic).

The aim of the project is to ideally build “bridges” between different countries teaching students to know and appreciate habits, customs and traditions typical of other cultures. Languages are the basis for this exchange between people and this dictionary demonstrates that although we speak different languages we have a lot in common.

Il testo raccoglie parole, frasi, proverbi e scioglilingua nelle lingue delle nazioni coinvolte nel progetto: Italia, Austria Estonia e Repubblica Ceca. Alle quattro lingue ufficiali delle nazioni coinvolte, si aggiunge anche il Cimbri, lingua della minoranza linguistica di Luserna, che assieme all'Italiano rappresenta in questo dizionario la nostra realtà linguistica locale degli Altipiani Cimbri.

Il testo italiano è stato curato dalla Prof.ssa Sonia Colman. La grafica è stata interamente realizzata dagli alunni della scuola media “G. Prati” di Lavarone con il supporto tecnico iniziale di Fabio Vettori e sotto la guida delle docenti Prof.ssa Emanuela Dughetti e Prof.ssa Silvia Ombellini.

La Referente del Progetto
Prof.ssa Sonia Sartori

The dictionary presents words, sentences, proverbs and tongue-twisters typical of the nations involved in the project: Italy, Austria, Estonia and the Czech Republic. One other language has been added to the above mentioned four: Cimbrian. This particular language is spoken by a linguistic minority in Luserna (Italy). With Italian, Cimbrian in this dictionary represents the regional highland where it is spoken.

Italian text by Sonia Colman.
Graphic Design: students from Lavarone Junior High School with technical support from Fabio Vettori and guidance from Emanuela Dughetti and Silvia Ombellini.

Project coordinator
Sonia Sartori

TABLE OF CONTENTS

1

WORDS

2

COLOURS

3

NUMBERS

4

SENTENCES

5

TONGUE TWISTERS

6

PROVERBS

1

W O R D S

1



Good Morning

Buongiorno (Italiano)

Guatn tage (Cimbro)

Guten Morgen! (Deutsch)

Tere hommikust (Eesti)

Dobré ráno (Český)

Hello!

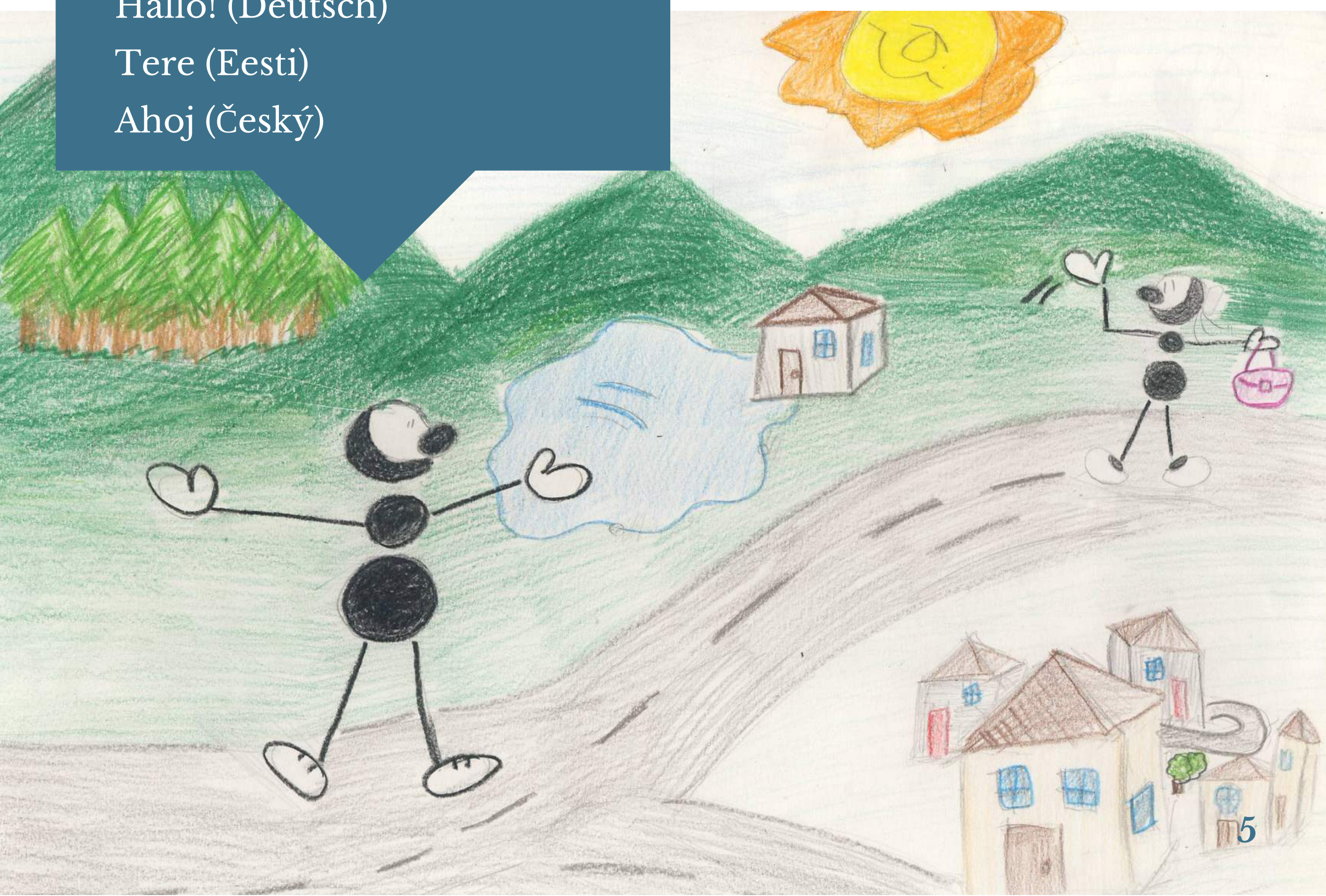
Ciao (Italiano)

I grüazte (Cimbro)

Hallo! (Deutsch)

Tere (Eesti)

Ahoj (Český)





Thank you

Grazie (Italiano)

Vorgell'z gott (Cimbri)

Danke (Deutsch)

Aitäh (Eesti)

Děkuji (Český)

You're welcome

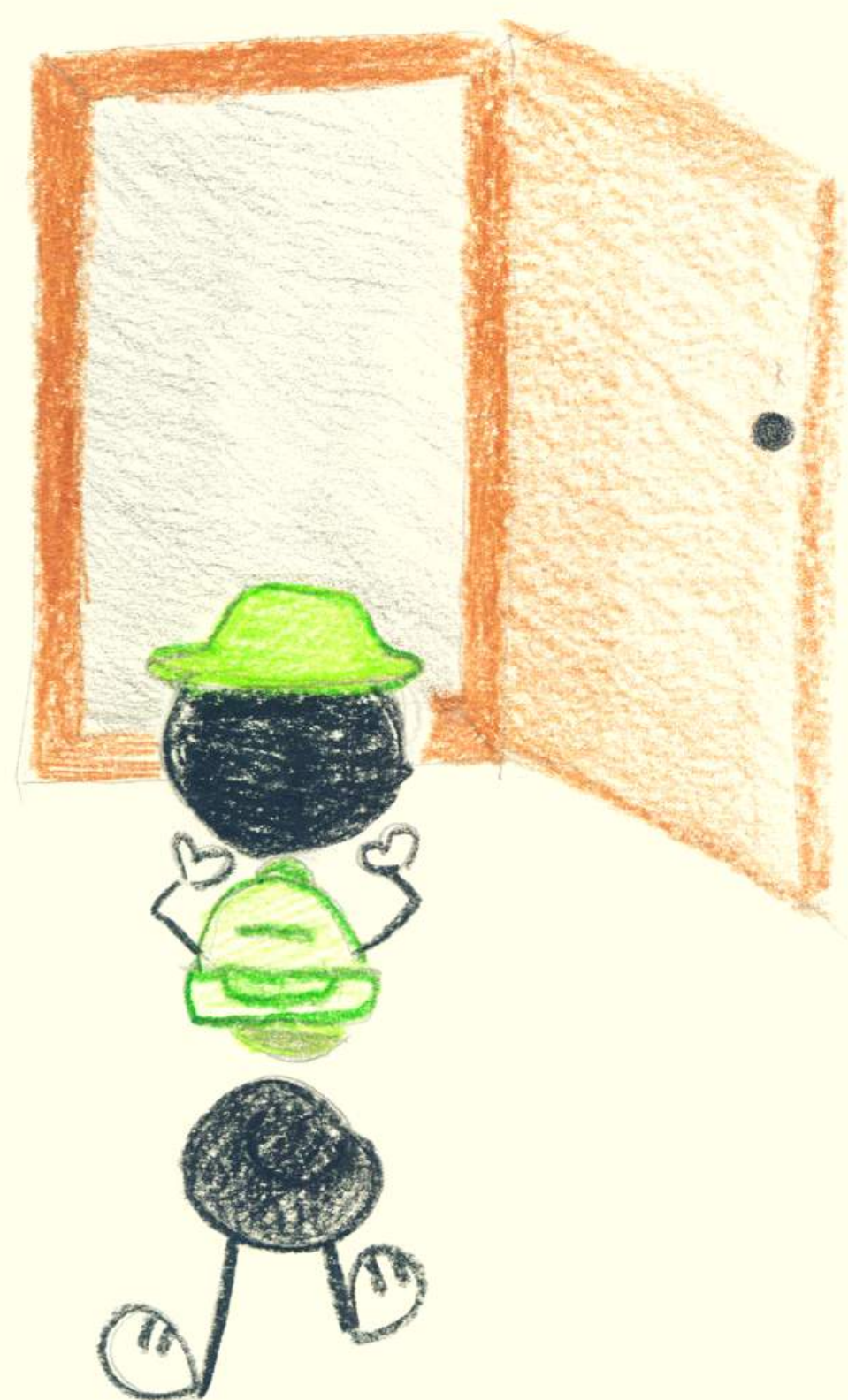
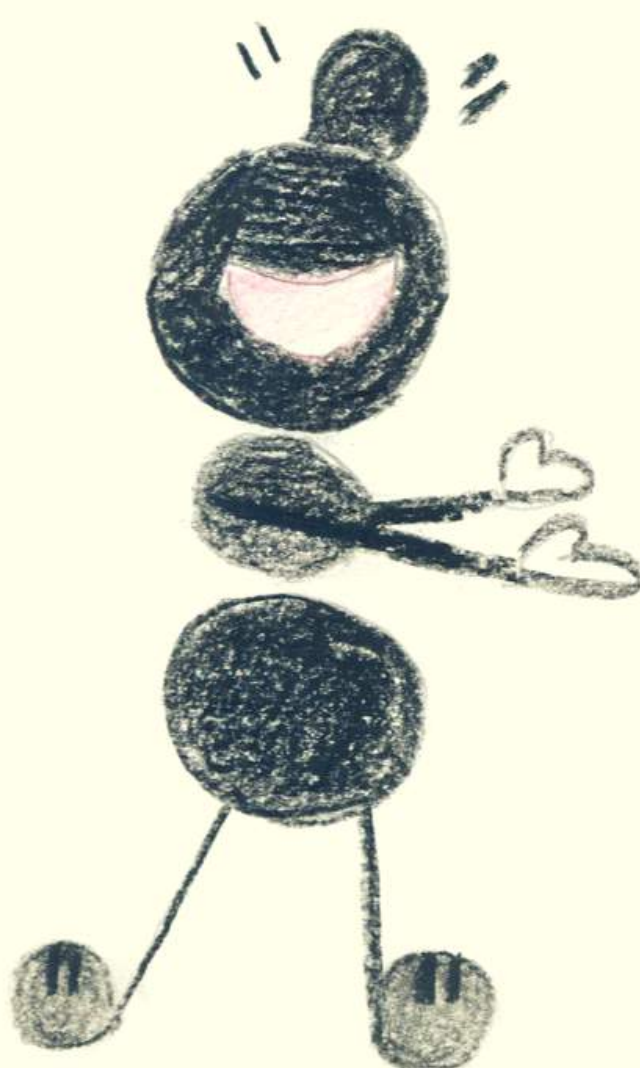
Prego (Italiano)

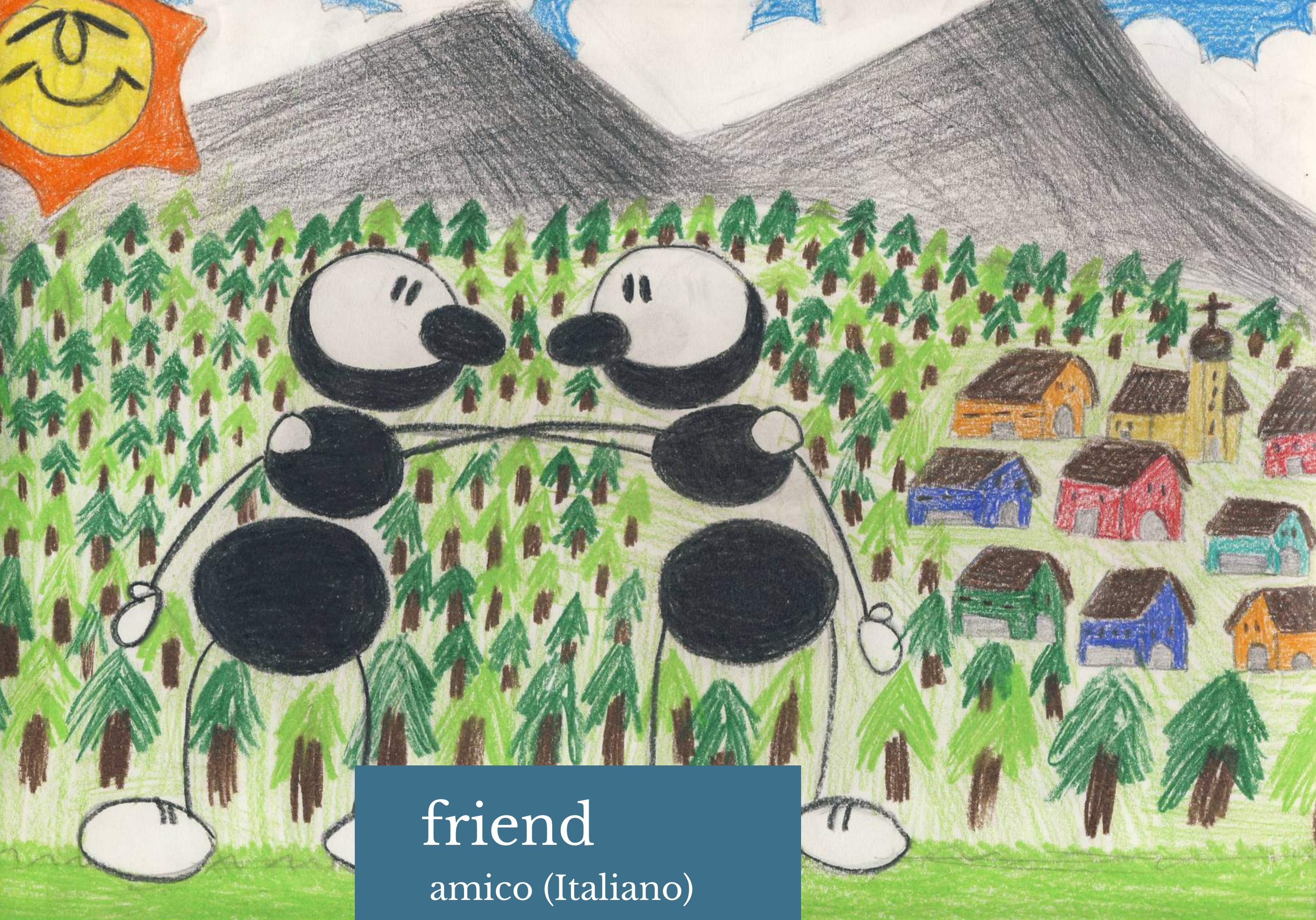
Prego (Cimbri)

Bitte (Deutsch)

Tere tulemast (Eesti)

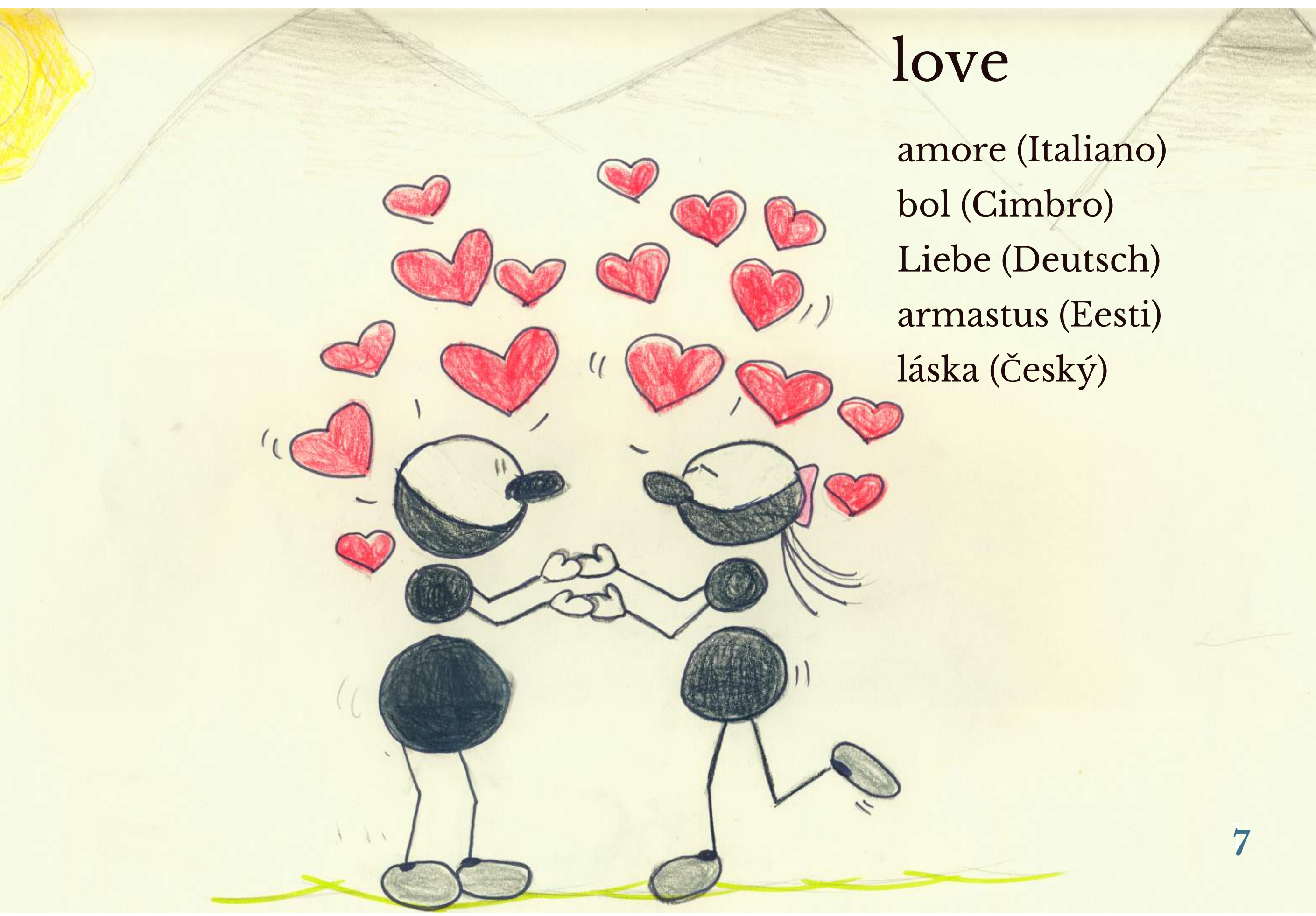
Dobře není zač (Český)





friend

amico (Italiano)
tschell (Cimbro)
Freund (Deutsch)
sõber (Eesti)
kamarád (Český)



love

amore (Italiano)
bol (Cimbro)
Liebe (Deutsch)
armastus (Eesti)
láska (Český)



holiday

vacanza (Italiano)

vakantza (Cimbro)

Ferien (Deutsch)

püha (Eesti)

prázdniny (Český)

school

scuola (Italiano)

schual (Cimbro)

Schule (Deutsch)

kool (Eesti)

škola (Český)





home

casa (Italiano)

haus (Cimbri)

daheim, zuhause (Deutsch)

kodu (Eesti)

domov (Český)

family

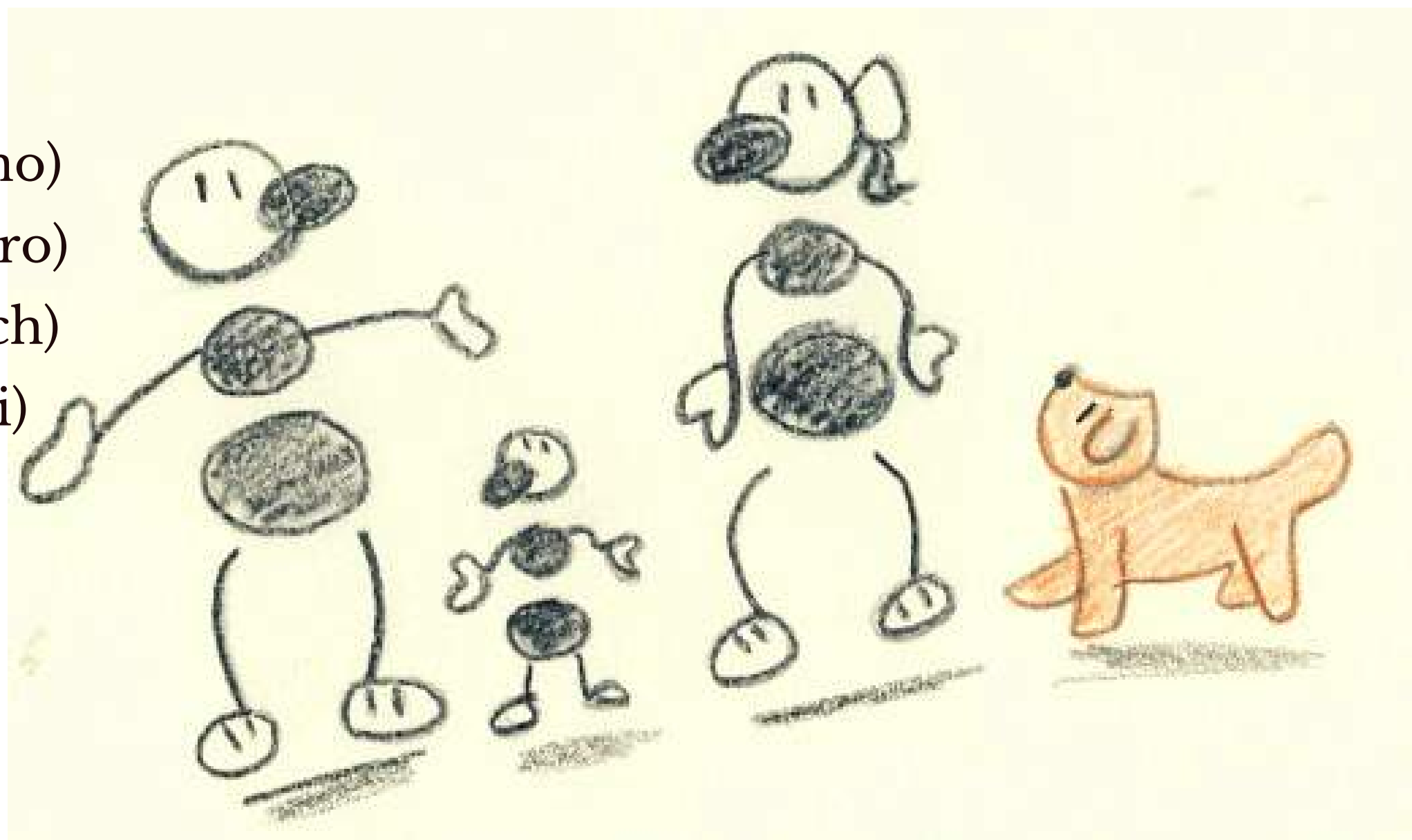
famiglia (Italiano)

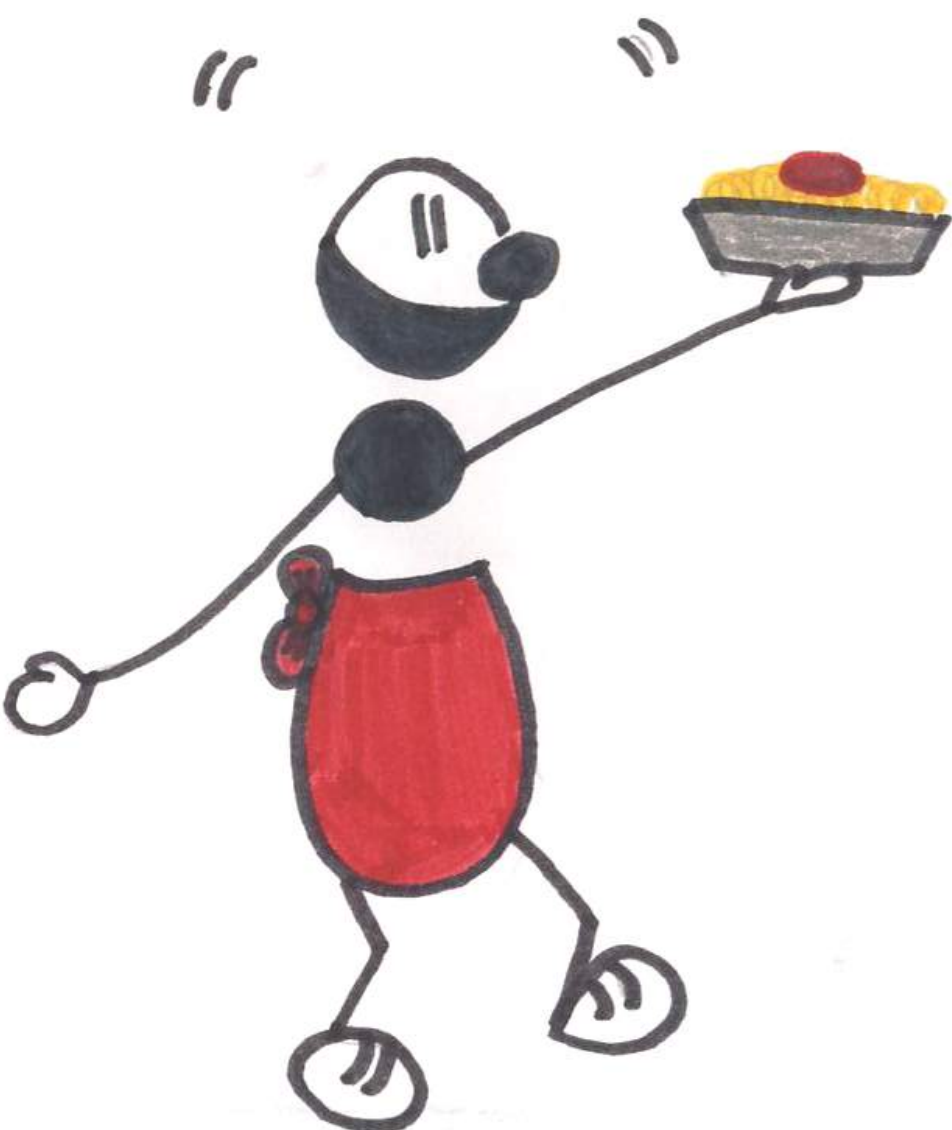
famildja (Cimbri)

Familie (Deutsch)

perekond (Eesti)

rodina (Český)





restaurant

ristorante (Italiano)

birtheus (Cimbro)

Restaurant (Deutsch)

restorant (Eesti)

restaurace (Český)

water

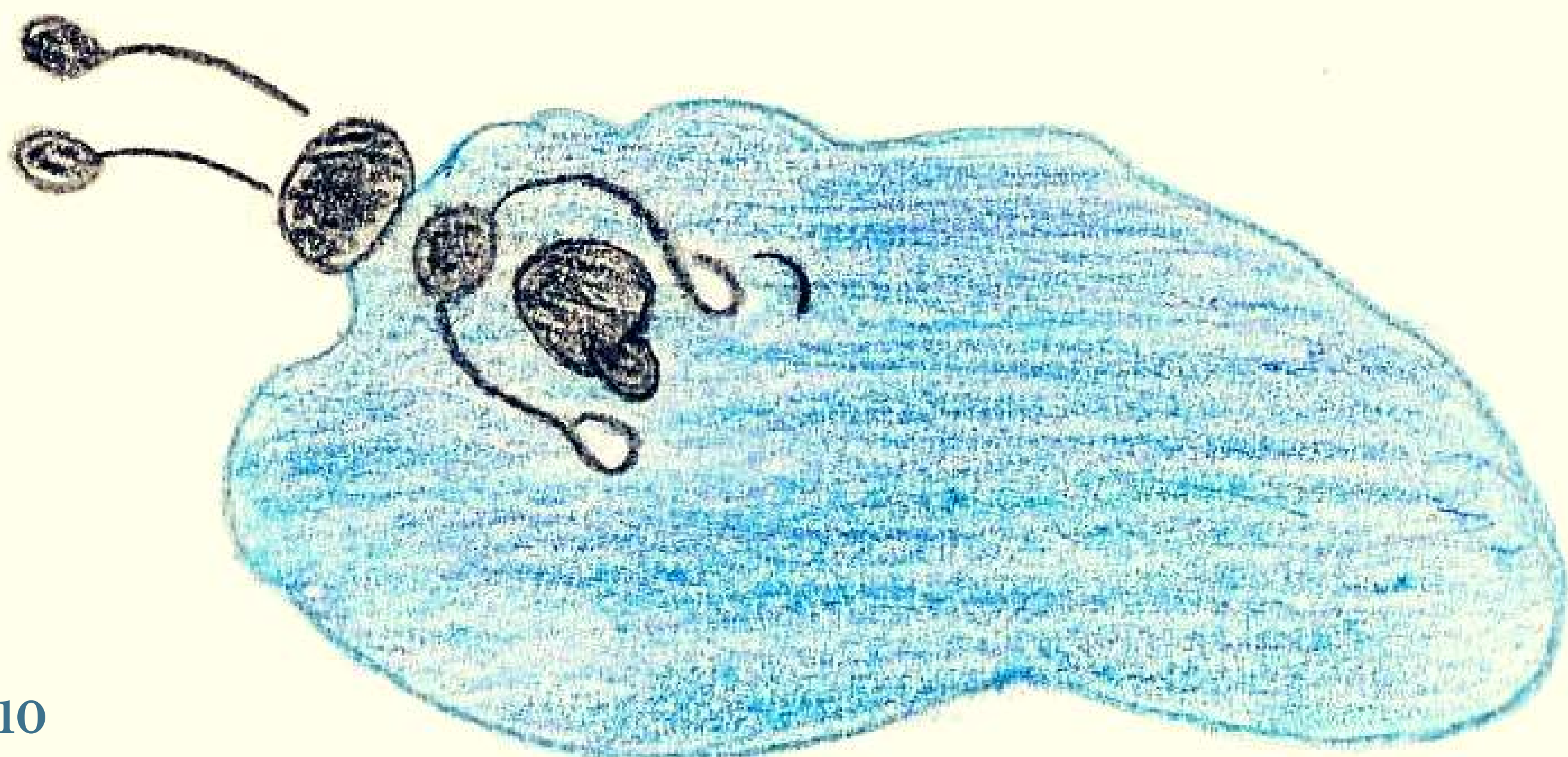
acqua (Italiano)

bazzar (Cimbro)

Wasser (Deutsch)

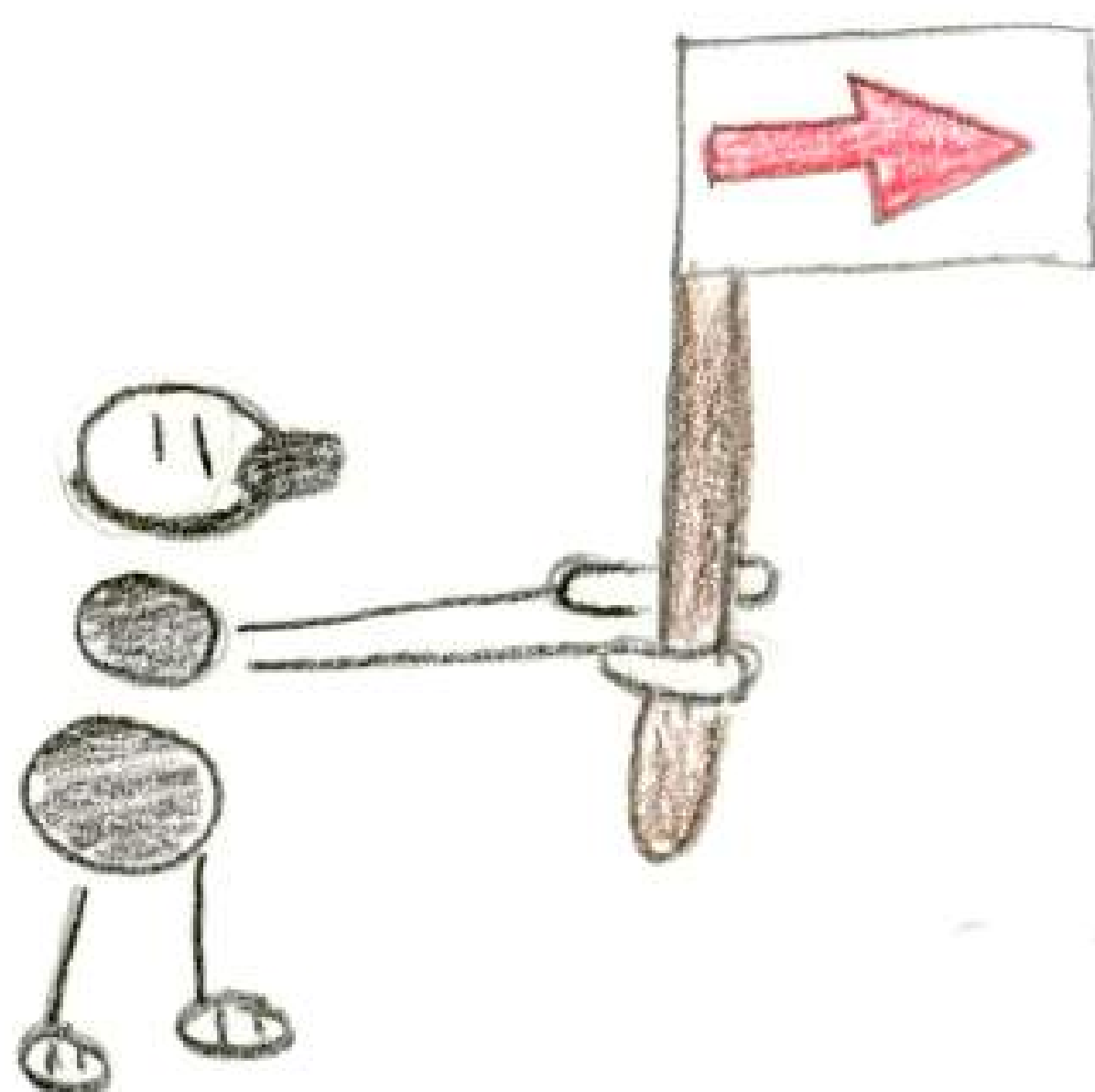
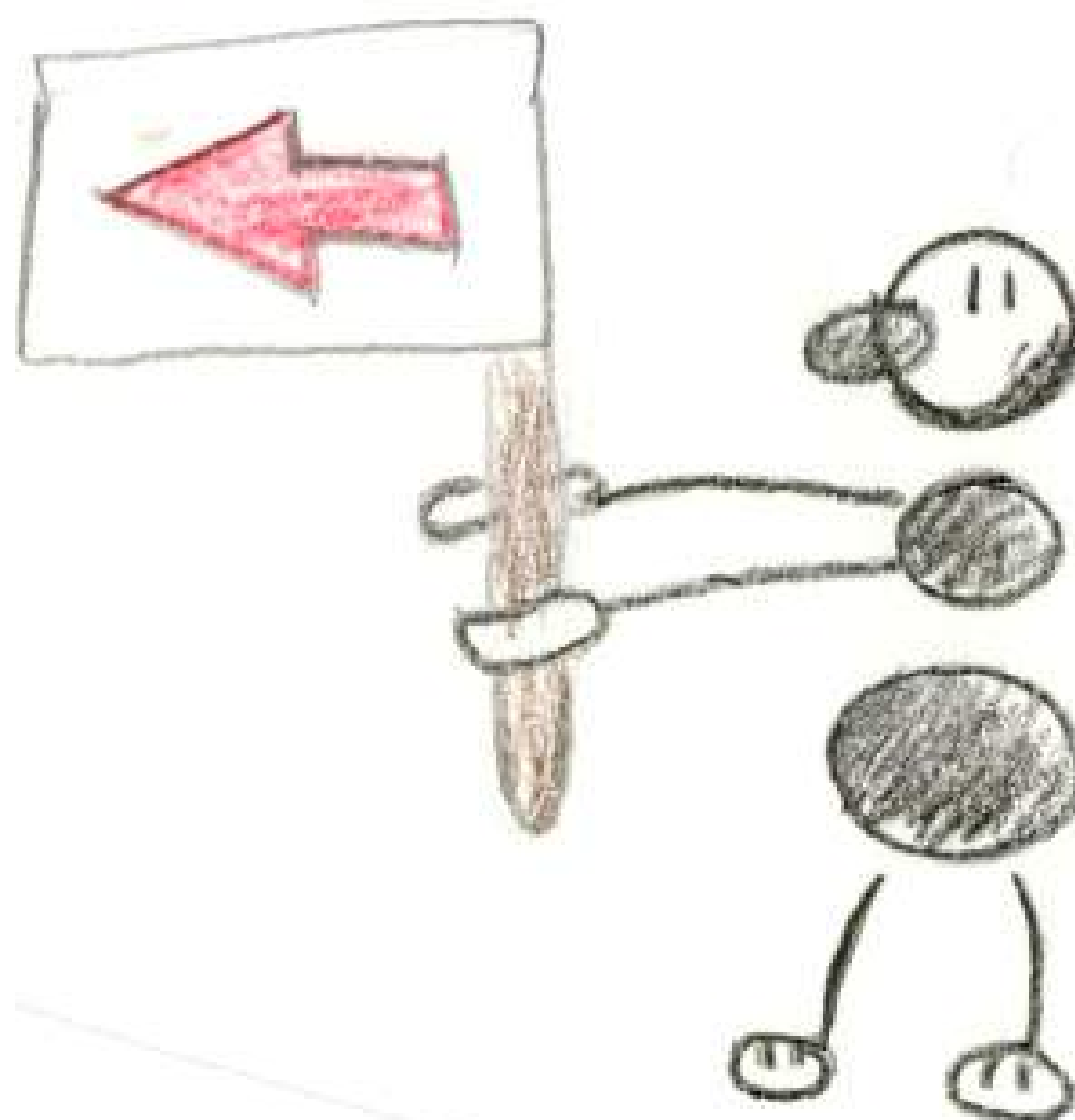
vesi (Eesti)

voda (Český)



left

sinistra (Italiano)
tschenk (Cimbri)
links (Deutsch)
vasak (Eesti)
levá (Český)



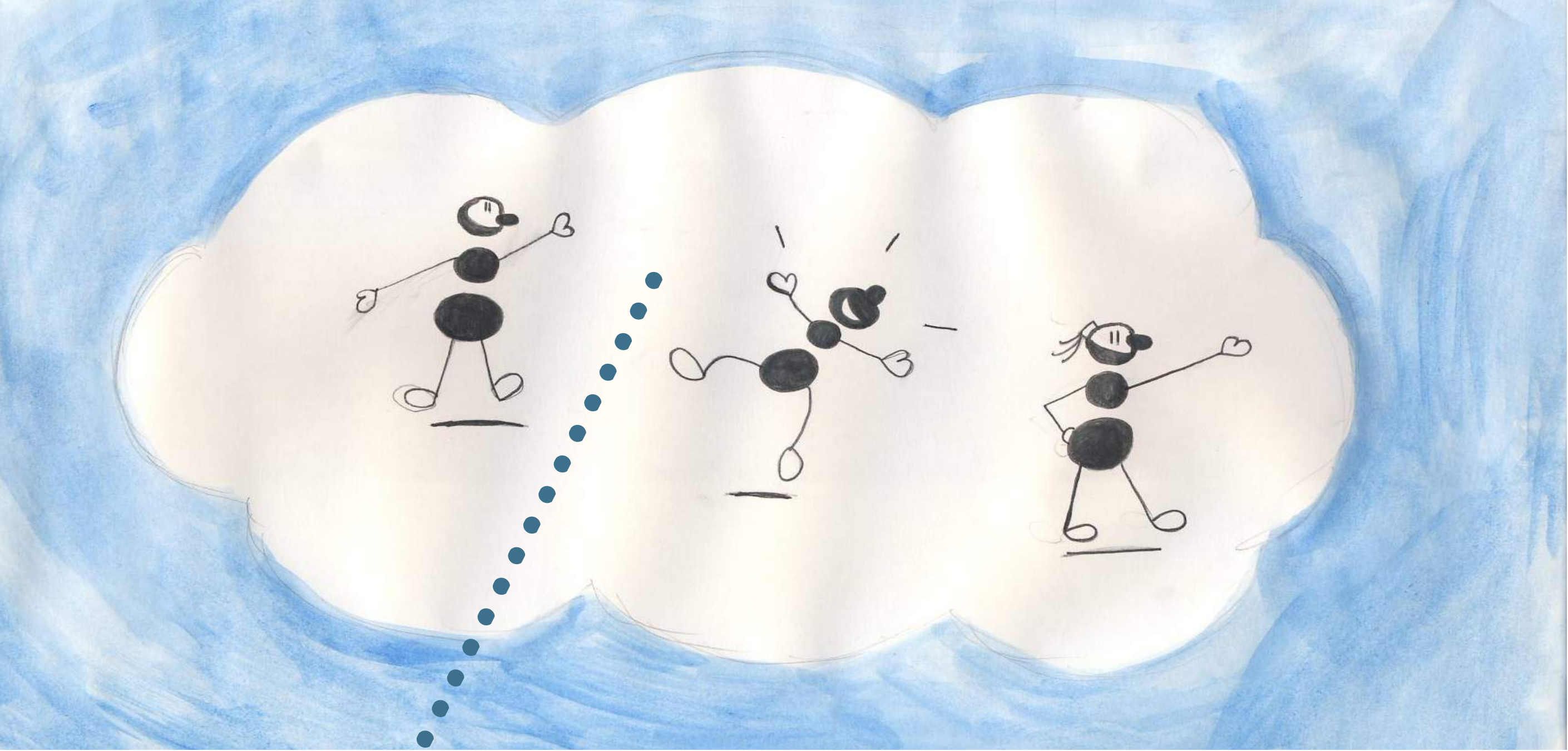
right

destra (Italiano)
recht (Cimbri)
rechts (Deutsch)
parem (Eesti)
pravá (Český)

2

C O L O U R S

2



white

bianco (Italiano)

baiz (Cimbri)

weiß (Deutsch)

valge (Eesti)

Bílá (Český)

black

nero (Italiano)

sbartz (Cimbri)

schwarz (Deutsch)

must (Eesti)

Černá (Český)



light blue

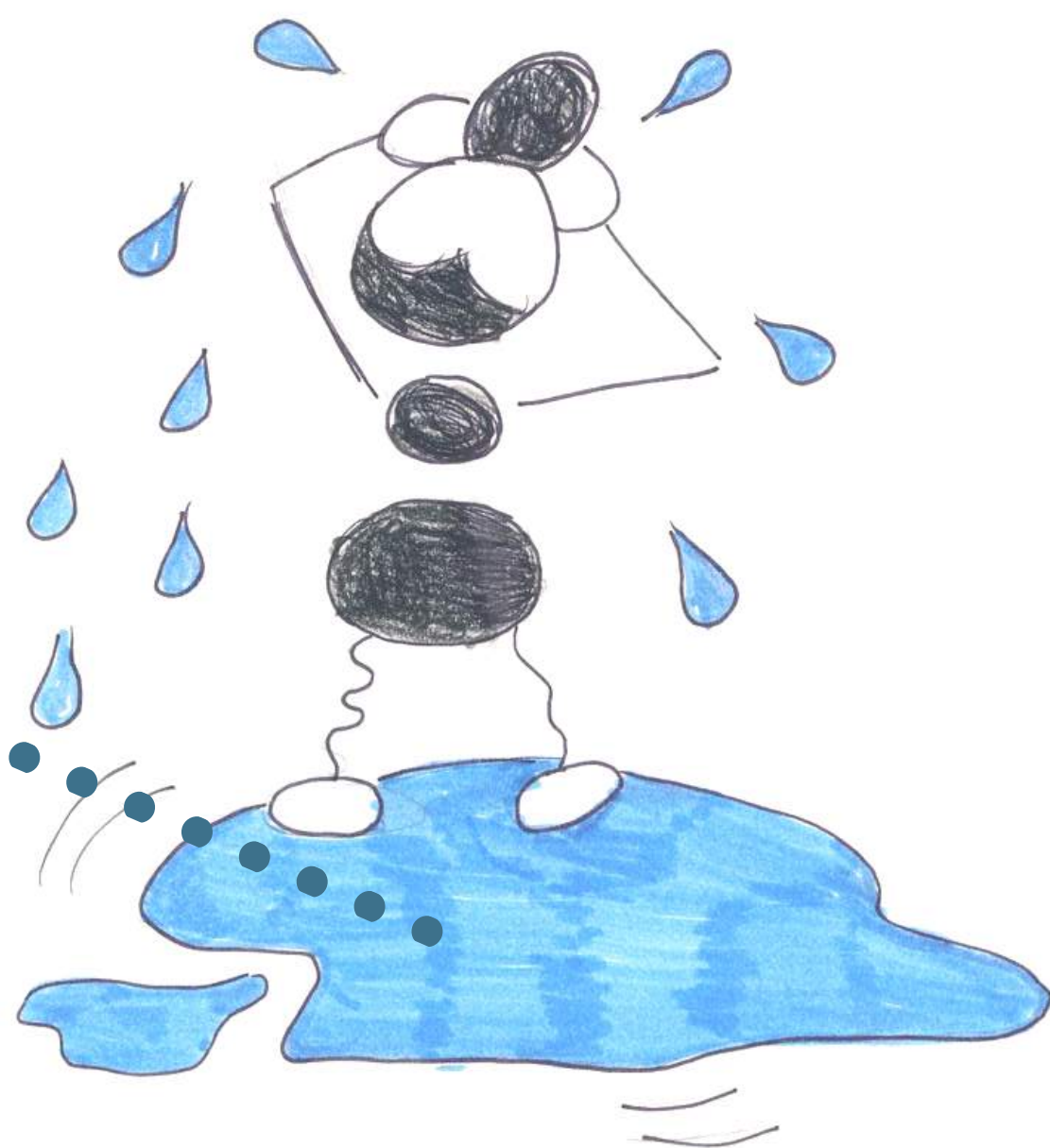
azzurro (Italiano)

liachte plabe (Cimbri)

hellblau (Deutsch)

helesinine (Eesti)

Světle modrá (Český)



blue

blu (Italiano)

plabe (Cimbri)

blau (Deutsch)

sinine (Eesti)

Modrá (Český)



green

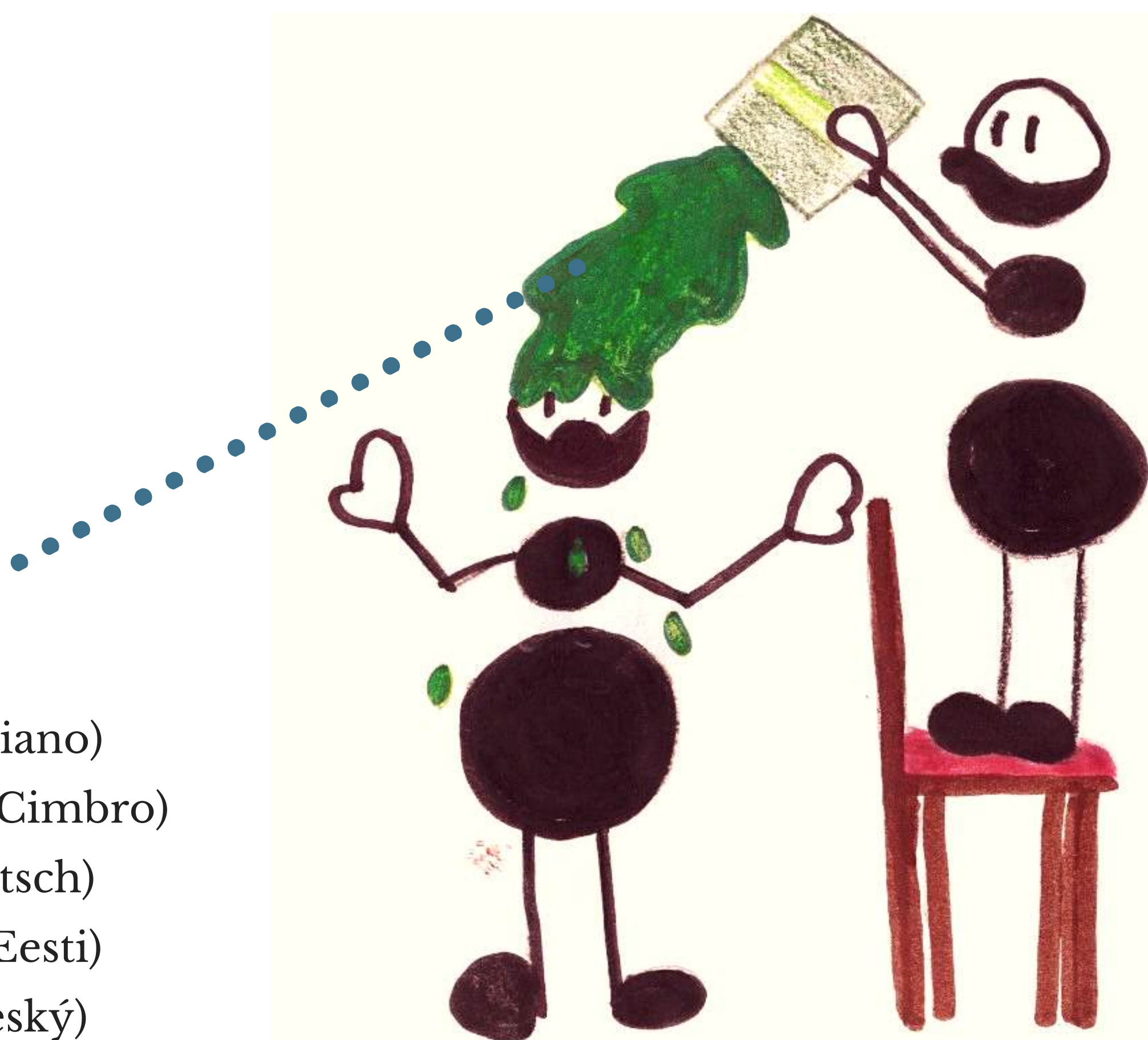
verde (Italiano)

grümma (Cimbro)

grün (Deutsch)

roheline (Eesti)

Zelená (Český)



red

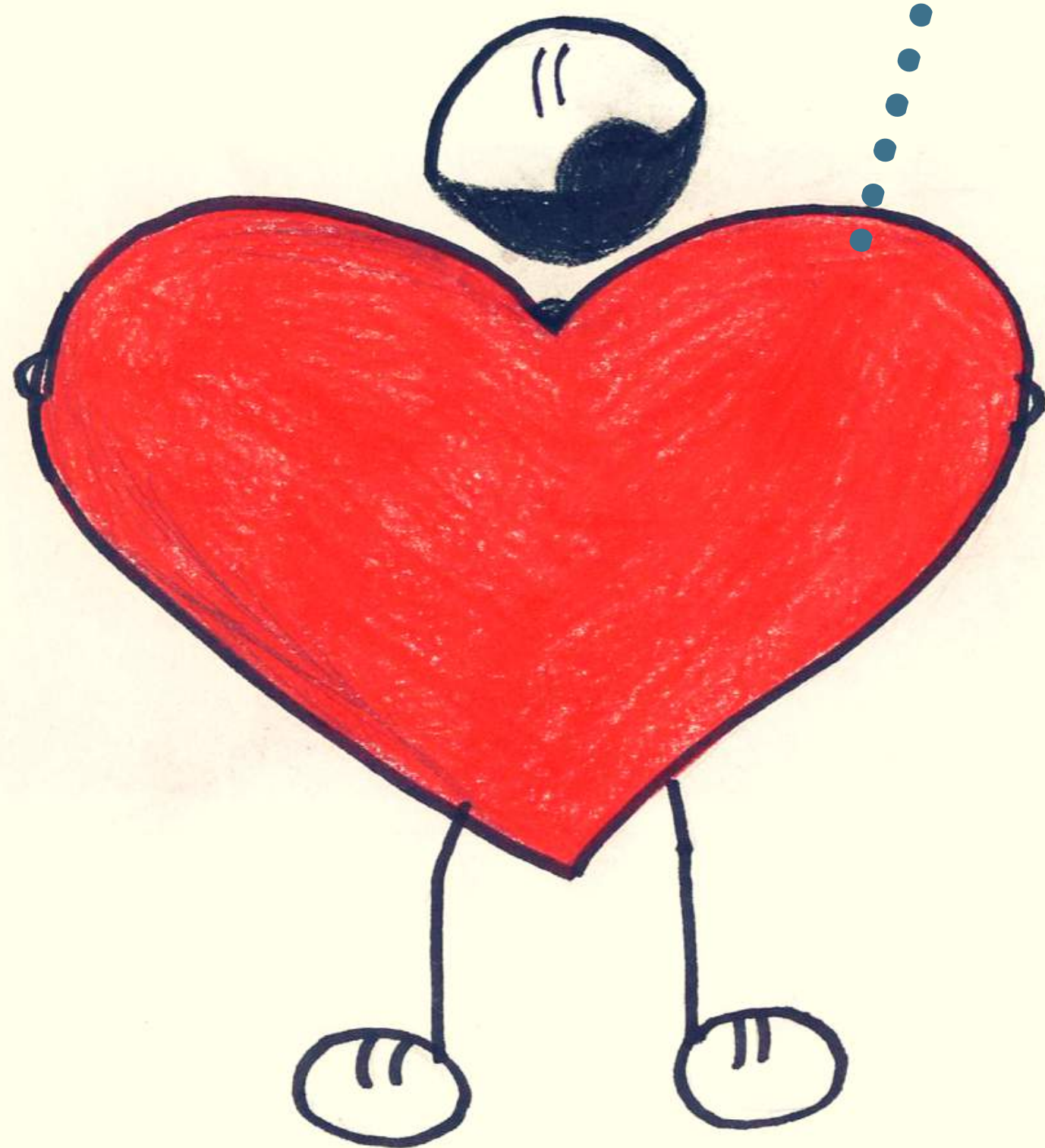
rosso (Italiano)

roat (Cimbro)

rot (Deutsch)

punane (Eesti)

Červená (Český)





yellow

giallo (Italiano)

gel (Cimbri)

gelb (Deutsch)

kollane (Eesti)

žlutá (Český)

orange

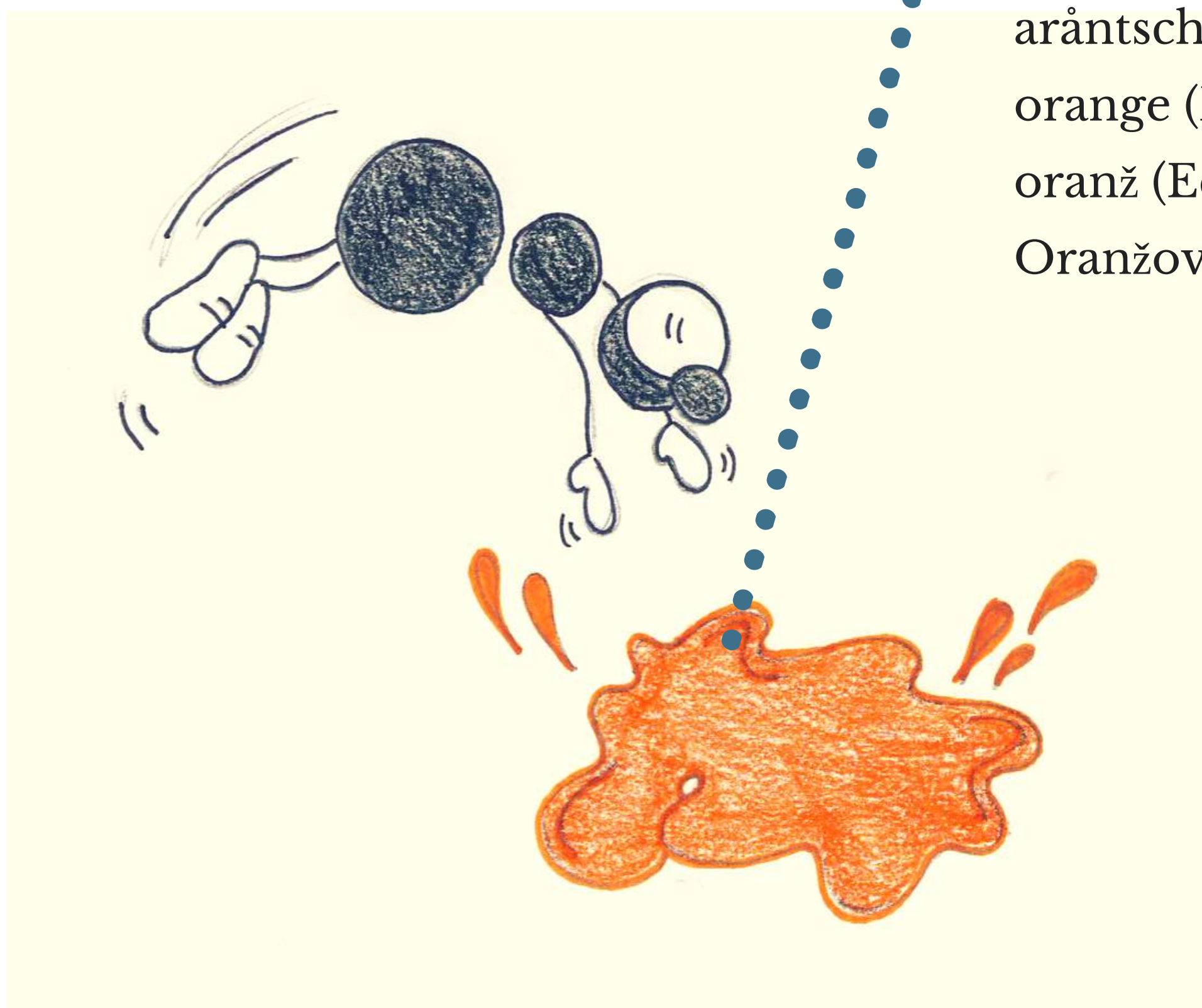
arancione (Italiano)

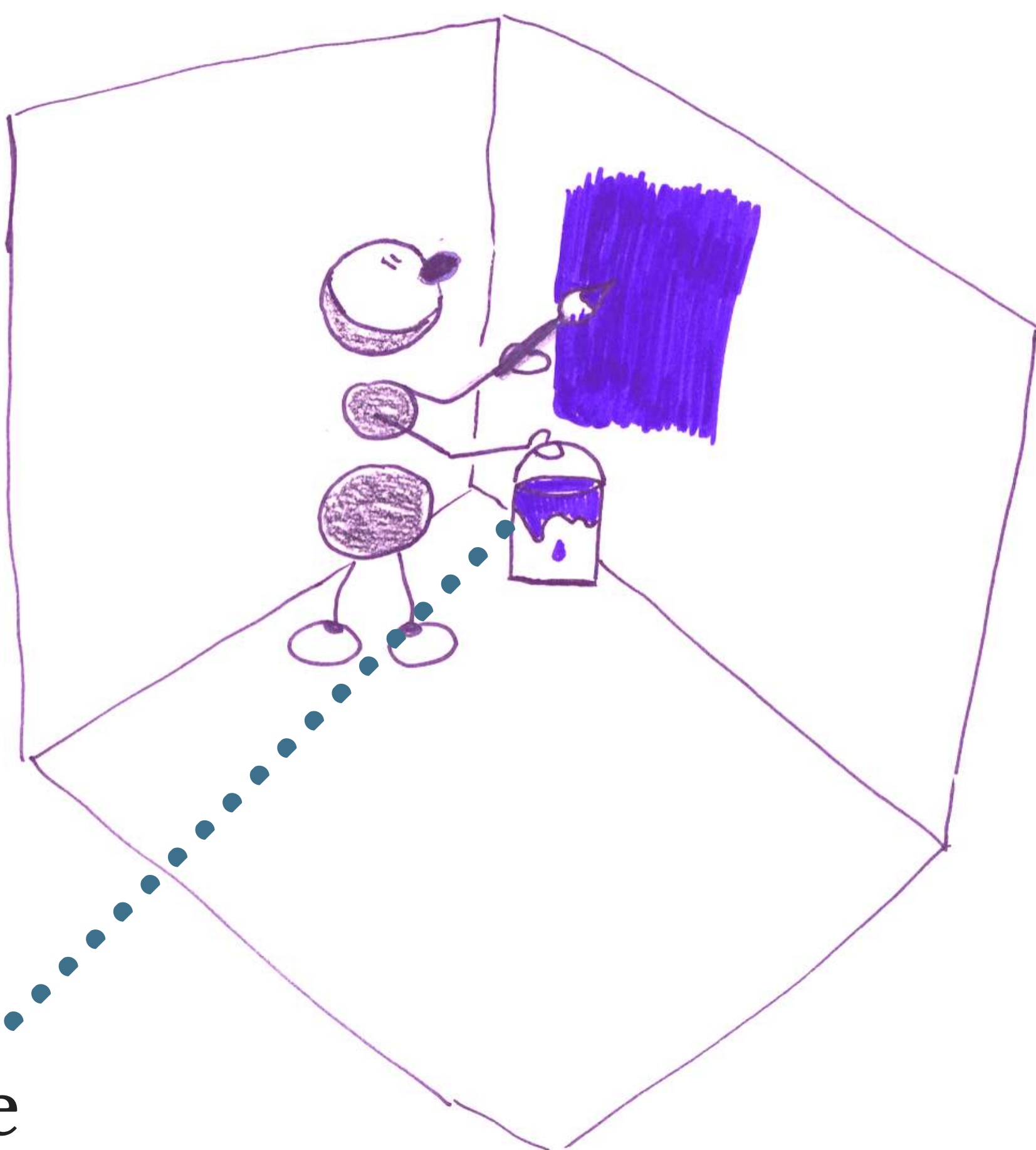
arantschat (Cimbri)

orange (Deutsch)

oranž (Eesti)

Oranžová (Český)



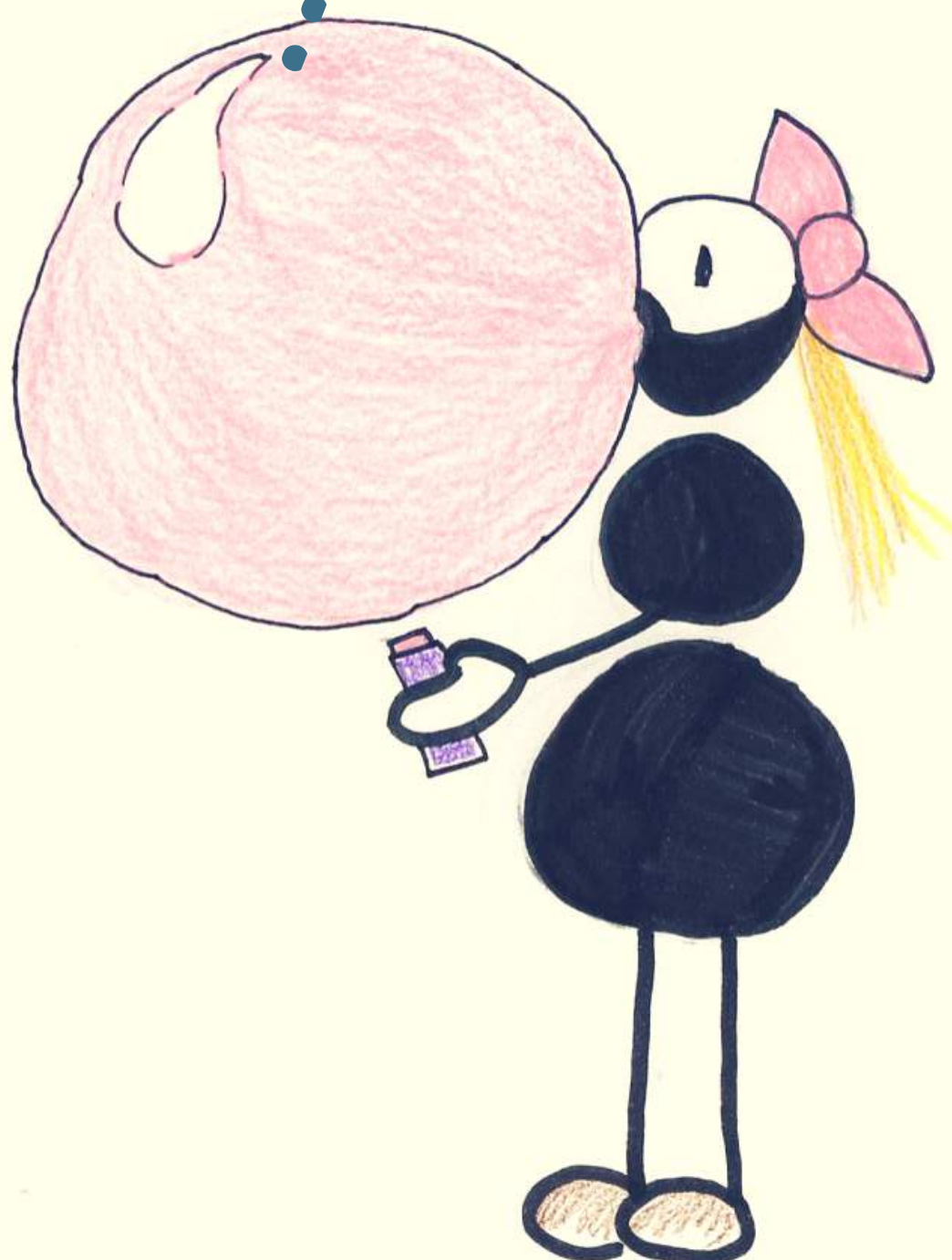


purple

viola (Italiano)
 viòlat (Cimbroy)
 violett (Deutsch)
 lilla (Eesti)
 Fialová (Český)

pink

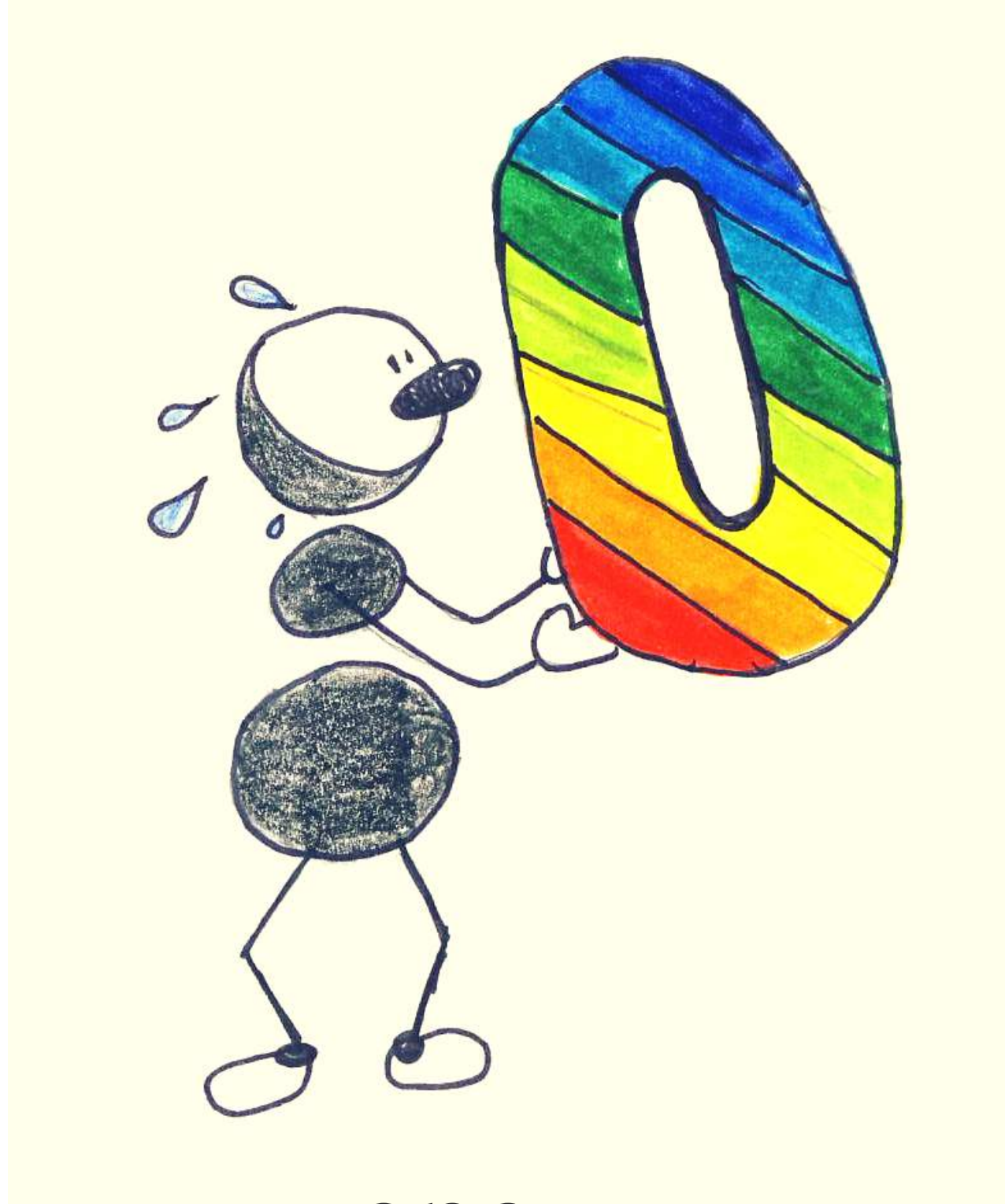
rosa (Italiano)
 ròsat (Cimbroy)
 pink, rosa (Deutsch)
 roosa (Eesti)
 Růžová (Český)



3

N U M B E R S

3



zero

zero (Italiano)

zèro (Cimbri)

null (Deutsch)

null (Eesti)

nula (Český)

one

uno (Italiano)

ummaz (Cimbri)

eins (Deutsch)

üks (Eesti)

jedna (Český)



two

due (Italiano)

zboa (Cimbri)

zwei (Deutsch)

kaks (Eesti)

dva (Český)



three

tre (Italiano)

drai (Cimbri)

drei (Deutsch)

kolm (Eesti)

tři (Český)

four

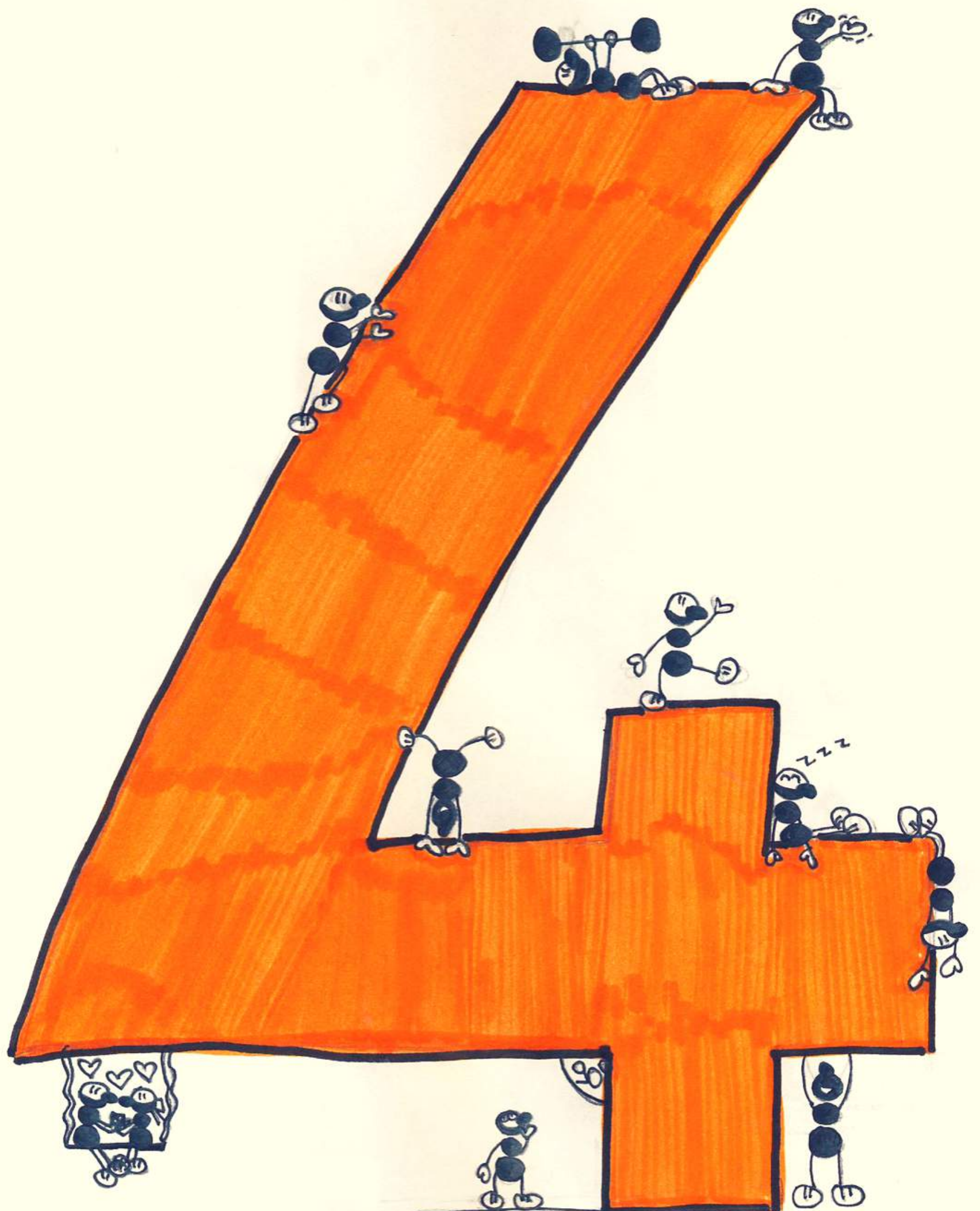
quattro (Italiano)

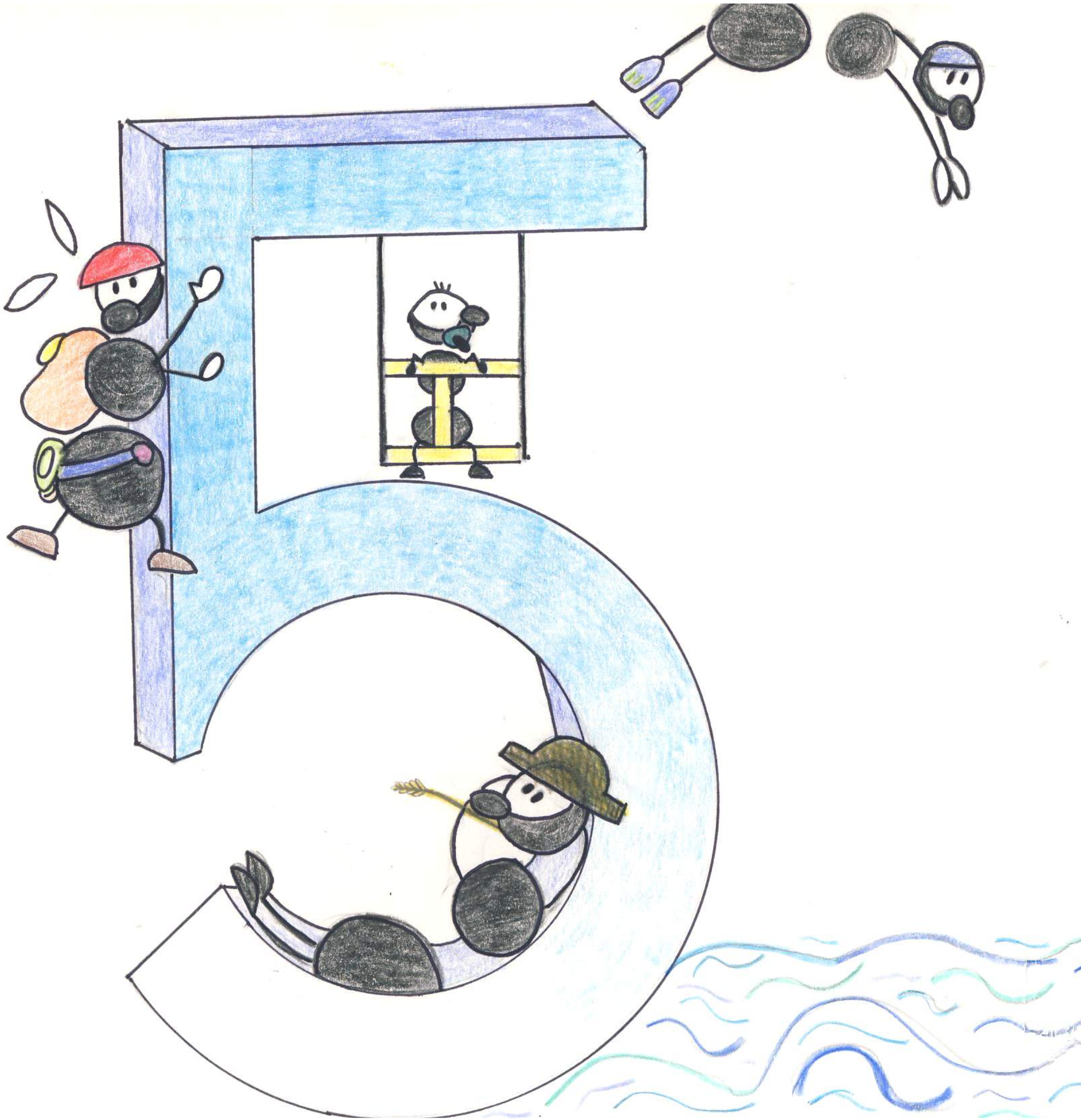
viare (Cimbri)

vier (Deutsch)

neli (Eesti)

čtyři (Český)





five

cinque (Italiano)

vünve (Cimbri)

fünf (Deutsch)

viis (Eesti)

pět (Český)

six

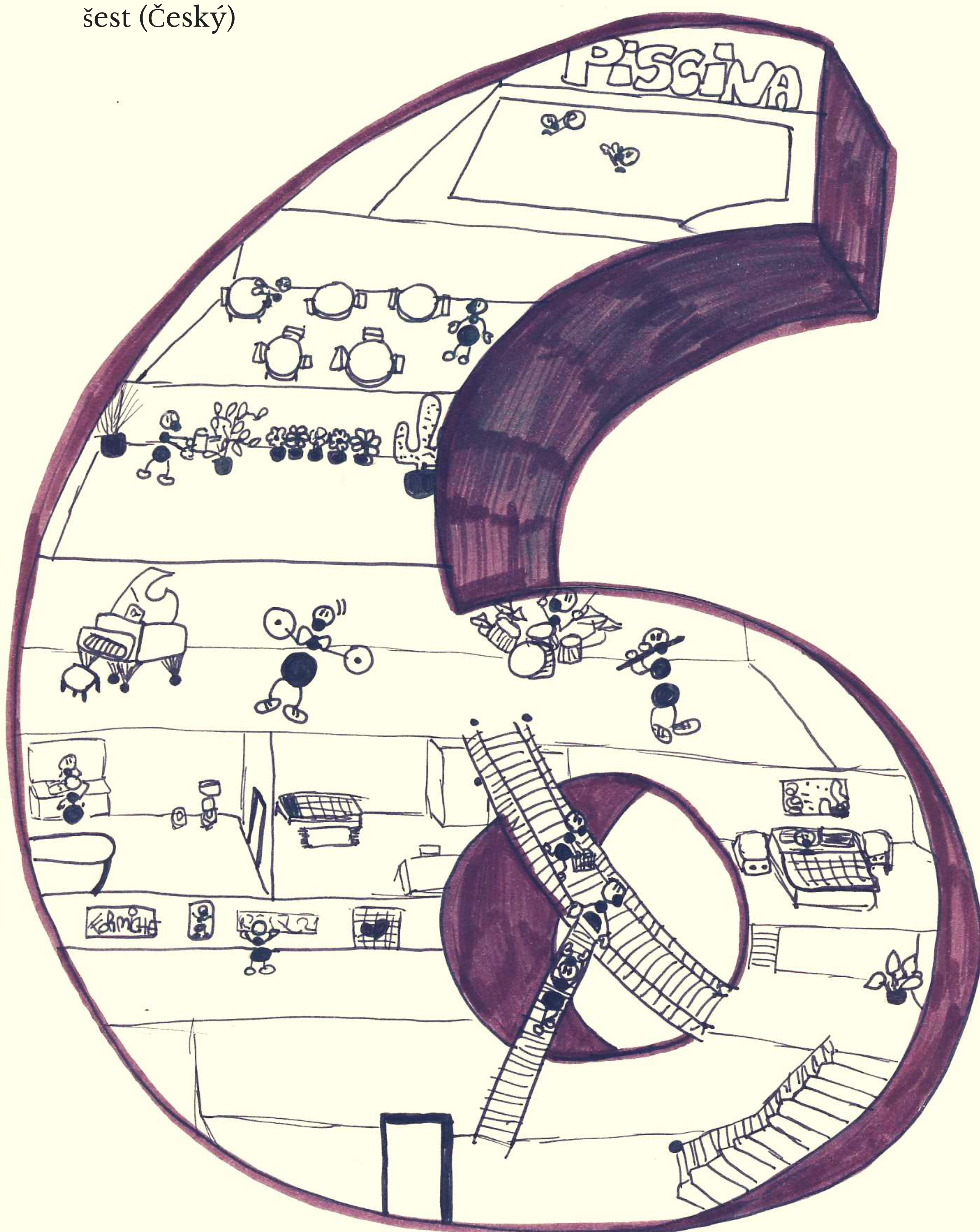
sei (Italiano)

sèkse (Cimbro)

sechs (Deutsch)

kuus (Eesti)

šest (Český)



seven

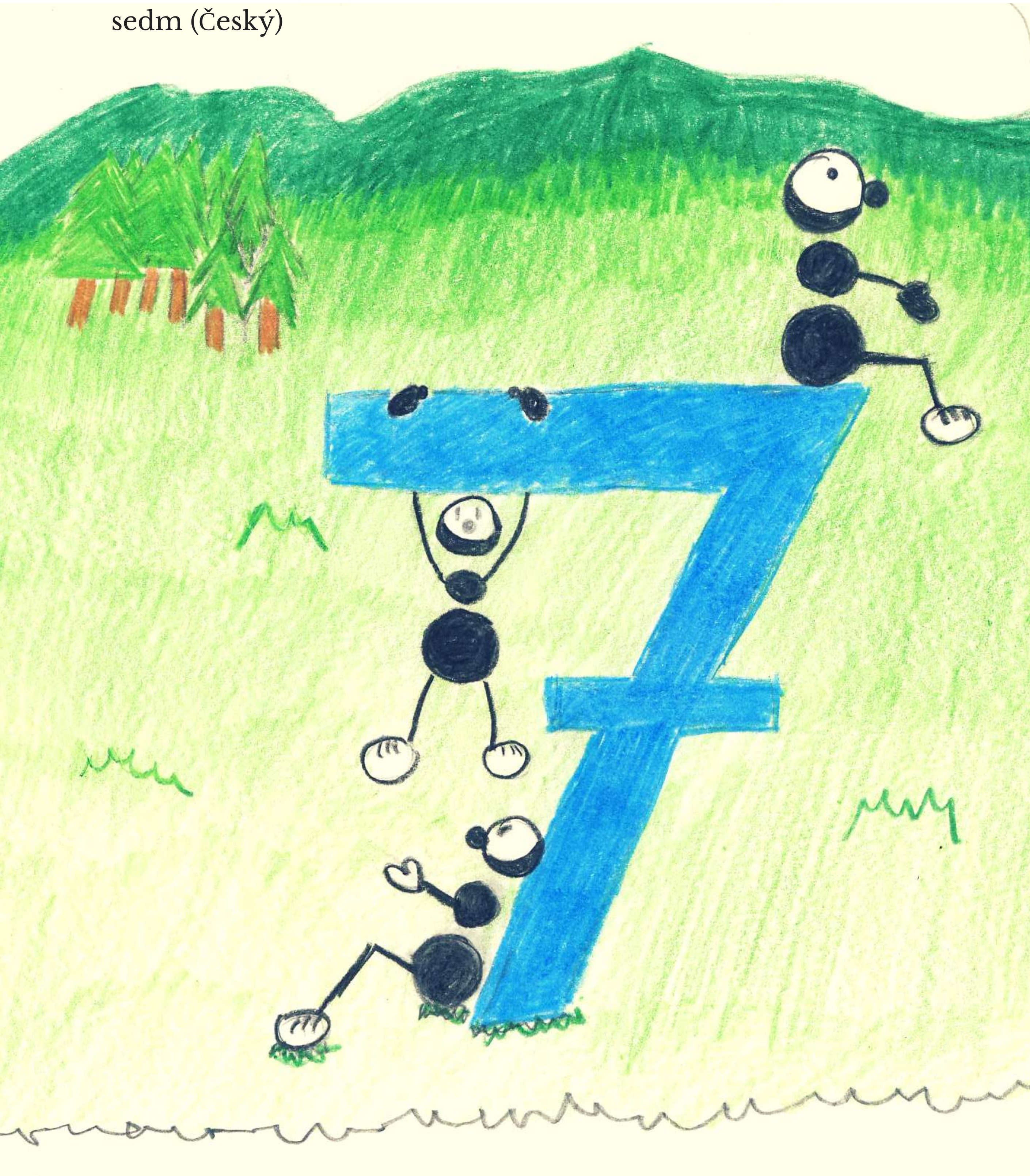
sette (Italiano)

sibane (Cimbro)

sieben (Deutsch)

seitse (Eesti)

sedm (Český)



eight

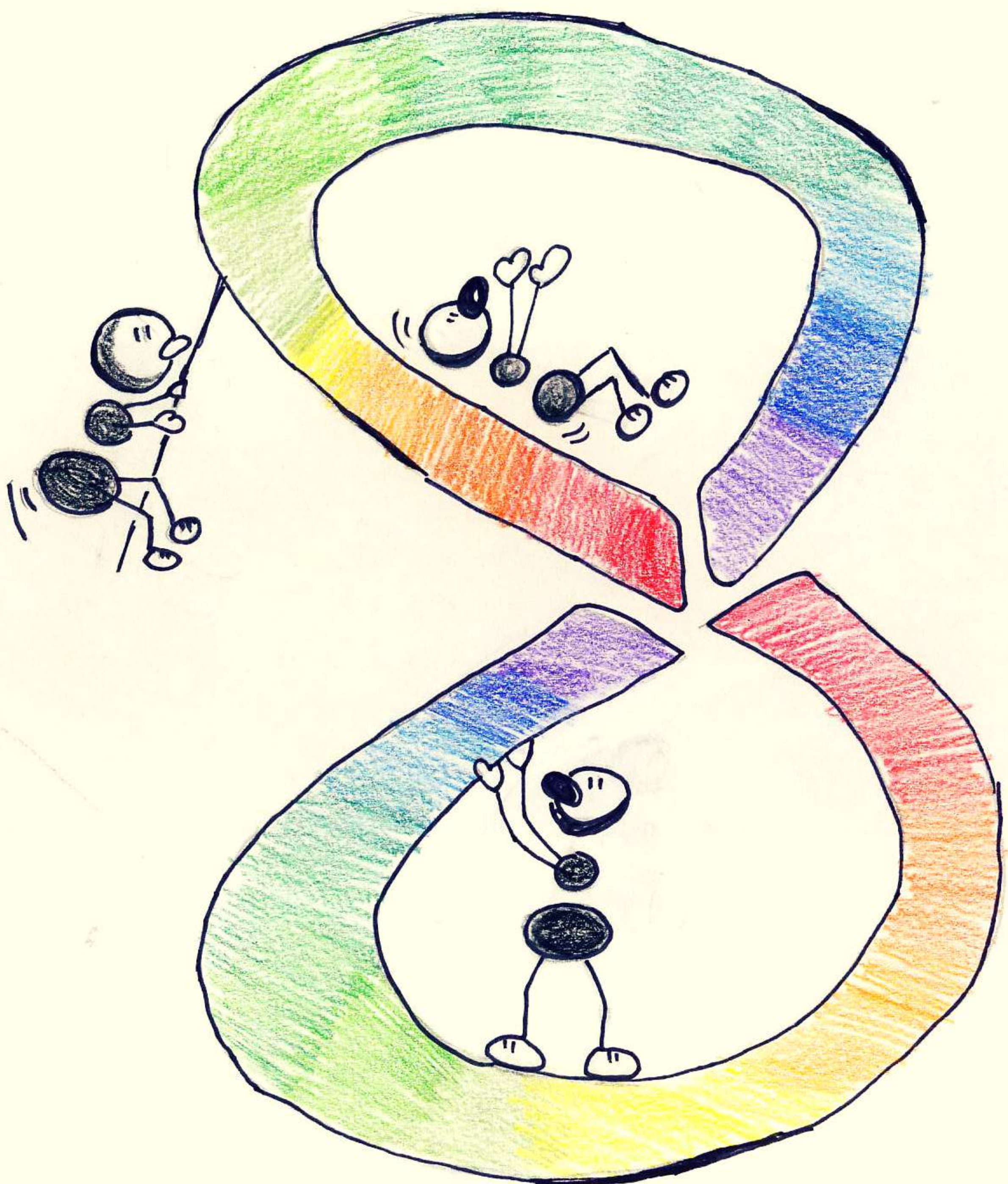
otto (Italiano)

achte (Cimbri)

acht (Deutsch)

kaheksa (Eesti)

osm (Český)



nine

nove (Italiano)

noüne (Cimbro)

neun (Deutsch)

üheksa (Eesti)

devět (Český)



ten

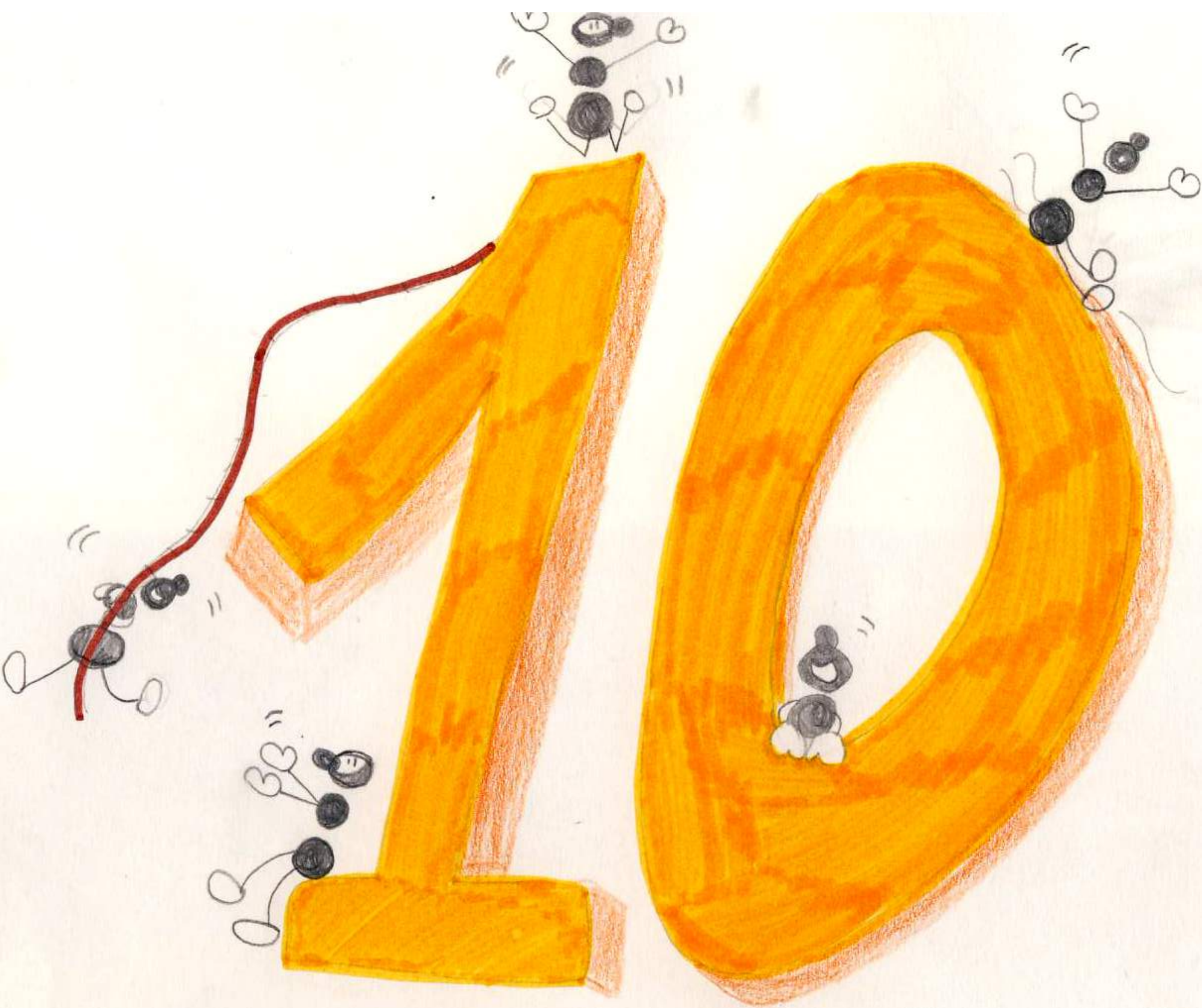
dieci (Italiano)

zene (Cimbro)

zehn (Deutsch)

kümme (Eesti)

deset (Český)



4

S E N T E N C E S

4

- How are you?

* I'm fine, thank you.

- Come stai?

* Sto bene, grazie (Italiano)

- Bia steasto?

* I stea gerècht, vorgell'z gott (Cimbri)

- Wie geht es dir?

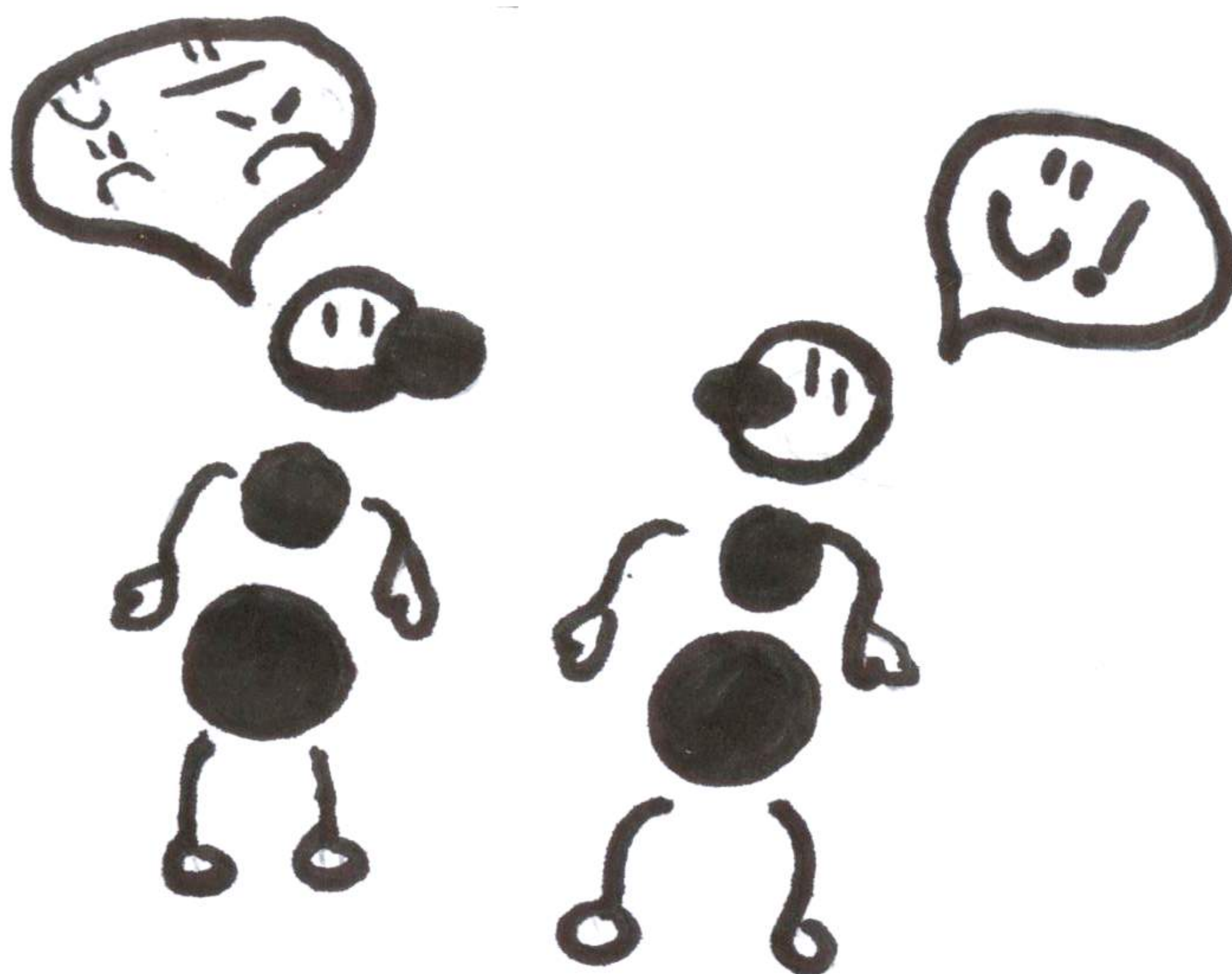
* Gut, danke! (Deutsch)

- Kuidas käsi käib?

* Kõik on hästi, tänan sind. (Eesti)

- Ahoj, jak se máš?

* Mám se dobře, děkuji (Český)



- What's your name?

* My name's

- Come ti chiami?

* Mi chiamo (Italiano)

- Bia hoazto?

* I hoaz... (Cimbro)

- Wie heißt du?

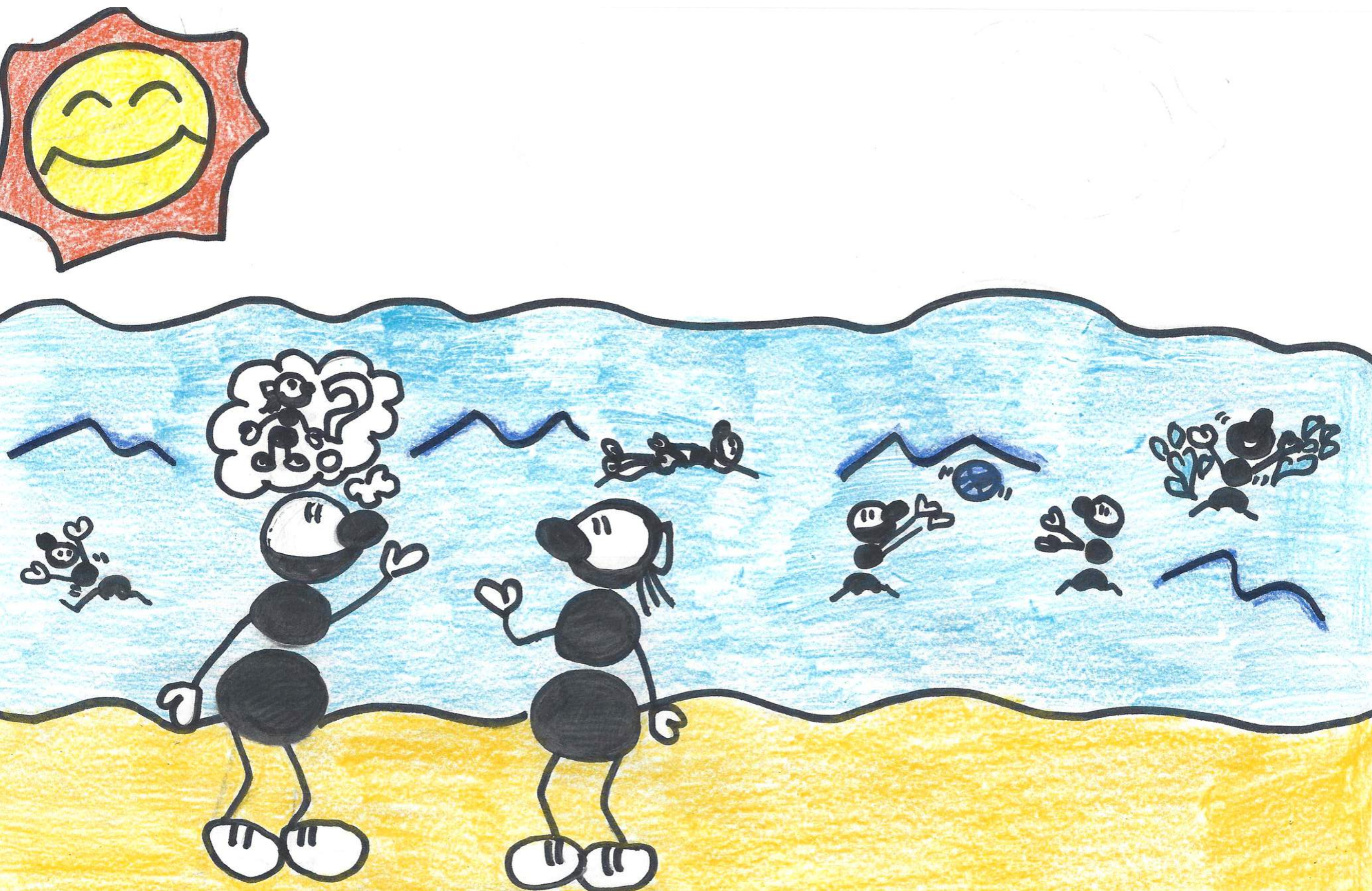
* Ich heiße ... (Deutsch)

- Mis on sinu nimi?

* Minu nimi on... (Eesti)

- Jak se jmenuješ?

* Jmenuji se (Český)



- What's your favourite colour?

* My favourite colour is

- Qual'è il tuo colore preferito?

* Il mio colore preferito è il (Italiano)

- Bela iz doi liabarste varbe?

* Moi liabarste varbe iz (Cimbri)

- Was ist deine Lieblingsfarbe?

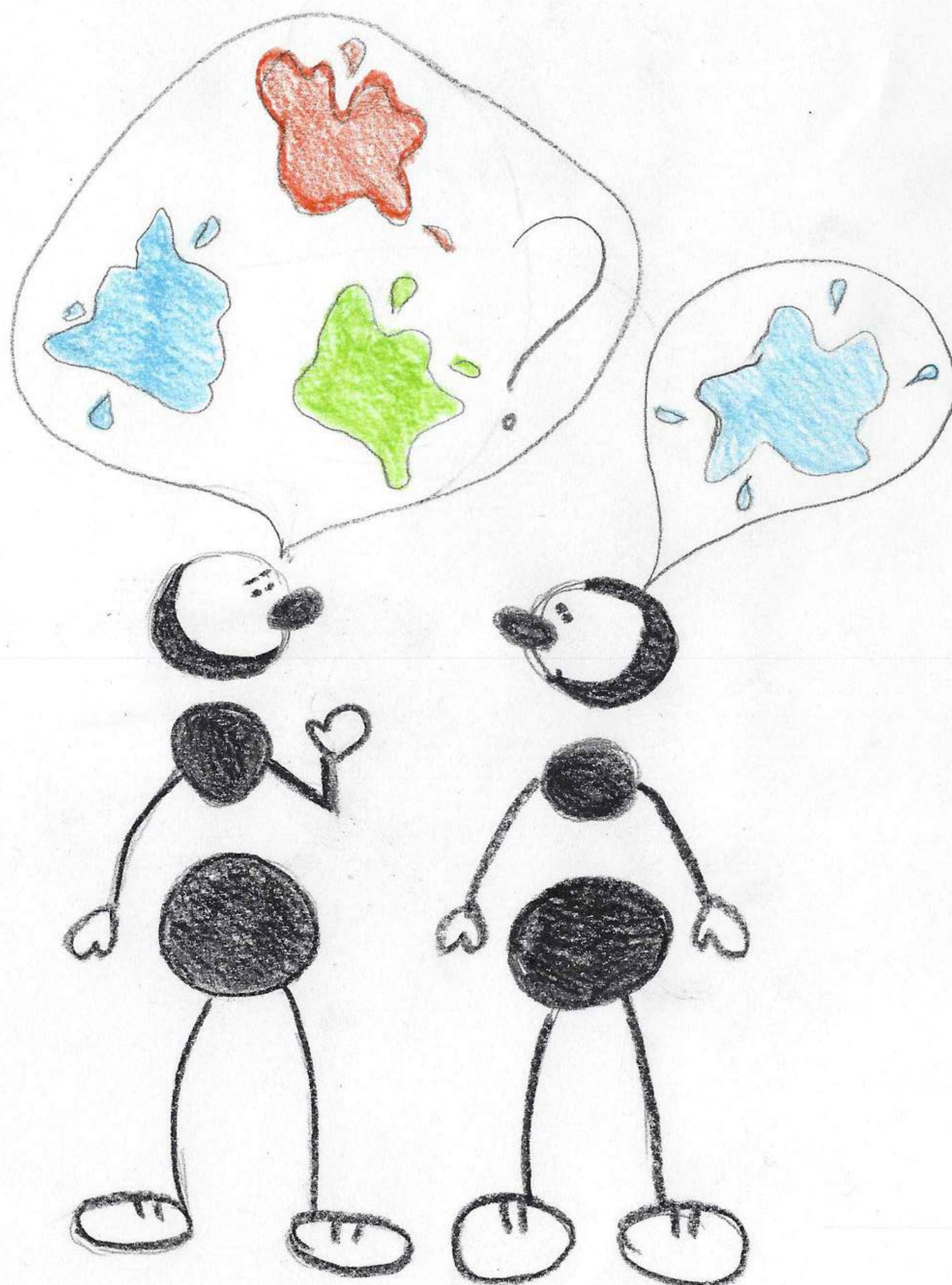
* Meine Lieblingsfarbe ist ...(Deutsch)

- Mis on sinu lemmikvärv?

* Minu lemmikvärv on... (Eesti)

- Co je tvá oblíbená barva?

* Má oblíbená barva je(Český)



- What's your mobile number?

* My mobile number is

- Qual'è il tuo numero di cellulare?

* Il mio numero è (Italiano)

- Belar iz doi nummar vo tschellulare?

* Moi nummar iz..... (Cimbroy)

- Was hast du für eine Handynummer?

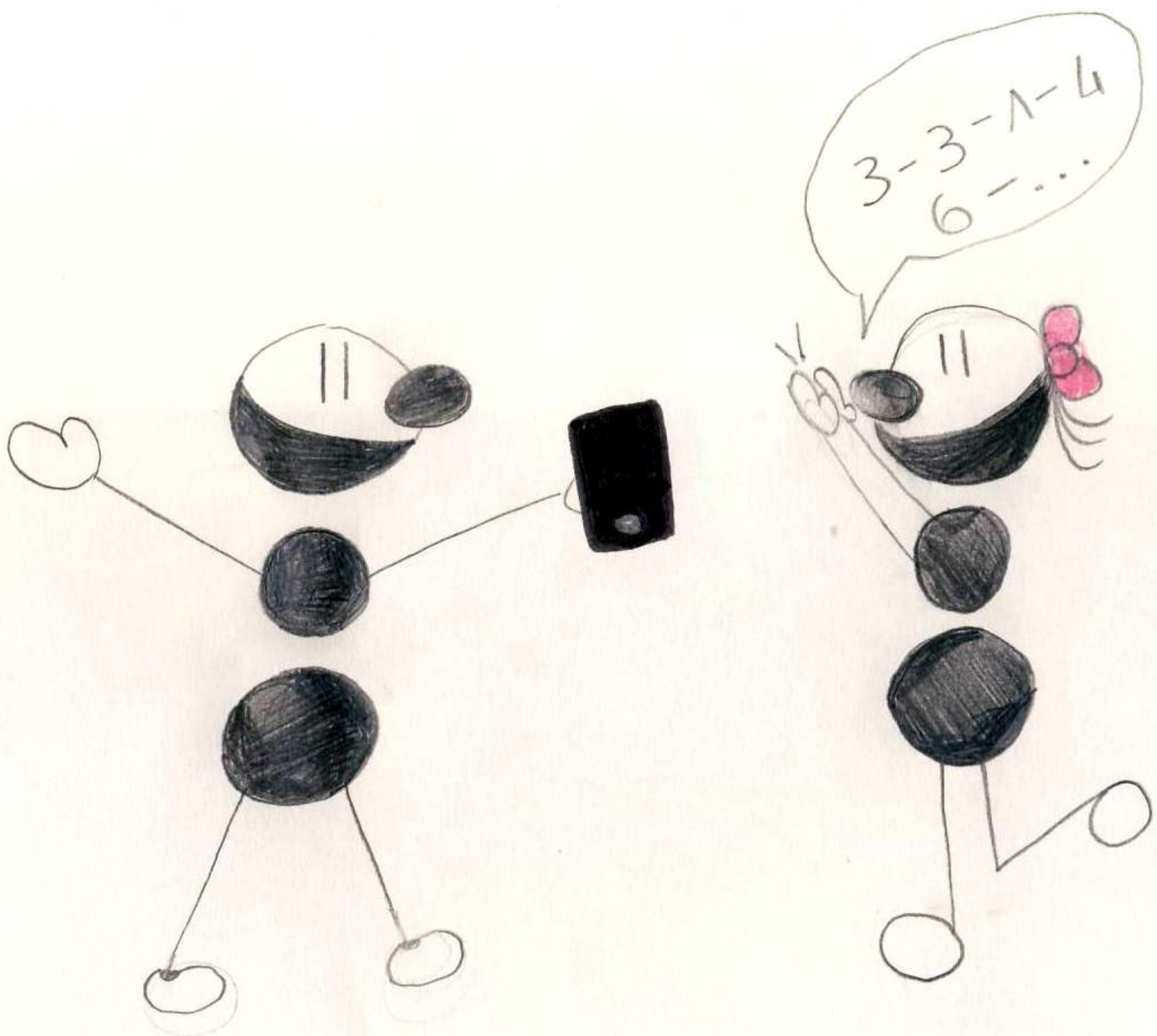
* Meine Handynummer ist- (Deutsch)

- Mis on sinu mobiiltelefoni number?

* Minu mobiiltelefoni number on... (Eesti)

- Jaké je tvé telefonní číslo?

* Mé telefonní číslo je (Český)



I'm English. Where are you from?

Sono Italiano. E tu da dove vieni? (Italiano)

I pin belesch. Un du vo bo khisto? (Cimbro)

Ich bin Österreicher/in. Wo kommst du her? (Deutsch)

Ma olen eestlane. Kust sa pärit oled? (Eesti)

Jsem Čech. Odkud' pocházíš? (Český)



- How old are you?

* I'm years old.

- Quanti anni hai?

* Ho anni. (Italiano)

- Biavl djar hasto?

*I hân djar. (Cimbroy)

- Wie alt bist du?

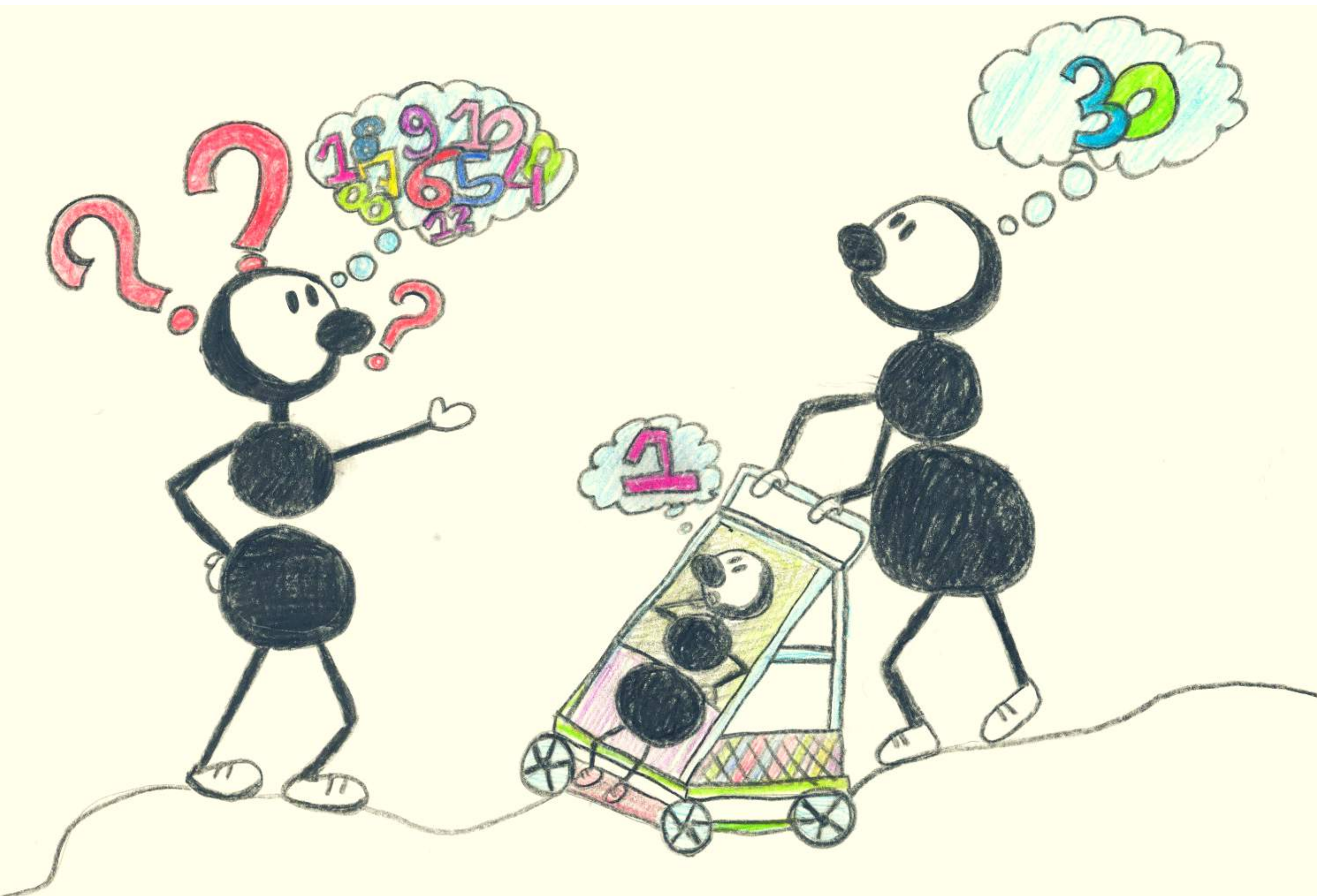
* Ich bin ... (Jahre alt). (Deutsch)

- Kui vana sa oled?

* Ma olen...aastane. (Eesti)

- Kolik ti je?

* Je mi let. (Český)



-Would you like to go out with me tonight?

* Yes, thanks.

- Vuoi uscire con me stasera?

* Sì, volentieri. (Italiano)

- Bildo auzkhemmen pitt miar hoint?

* Ja, gearn. (Cimbri)

- Möchtest du heute mit mir ausgehen?

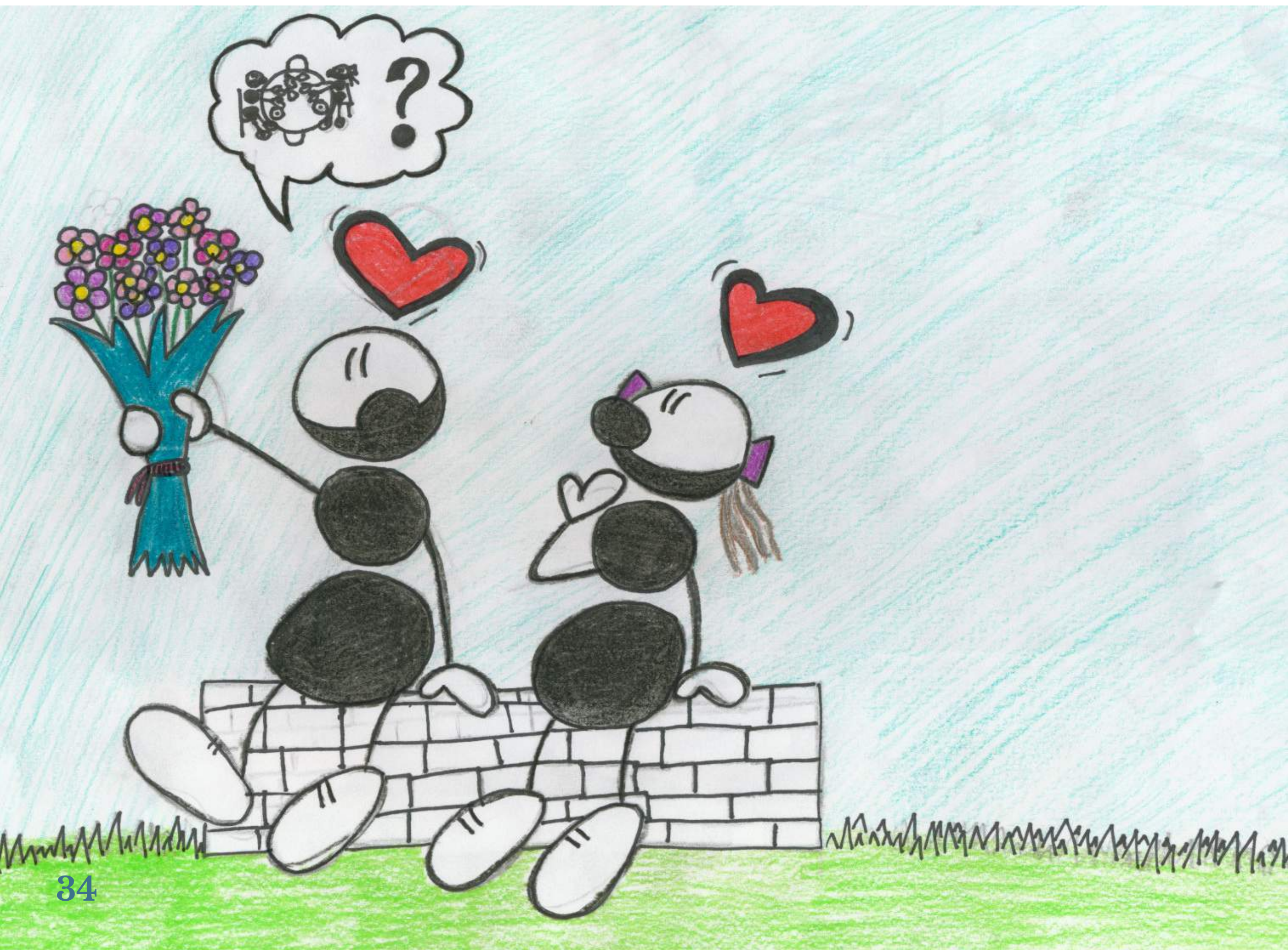
* Ja, gerne! (Deutsch)

- Kas sa tuleksid täna õhtul minuga välja?

* Jah, ma tulen. (Eesti)

- Půjdeš se mnou dneska ven?

* Ano, půjdu. (Český)



I love you.

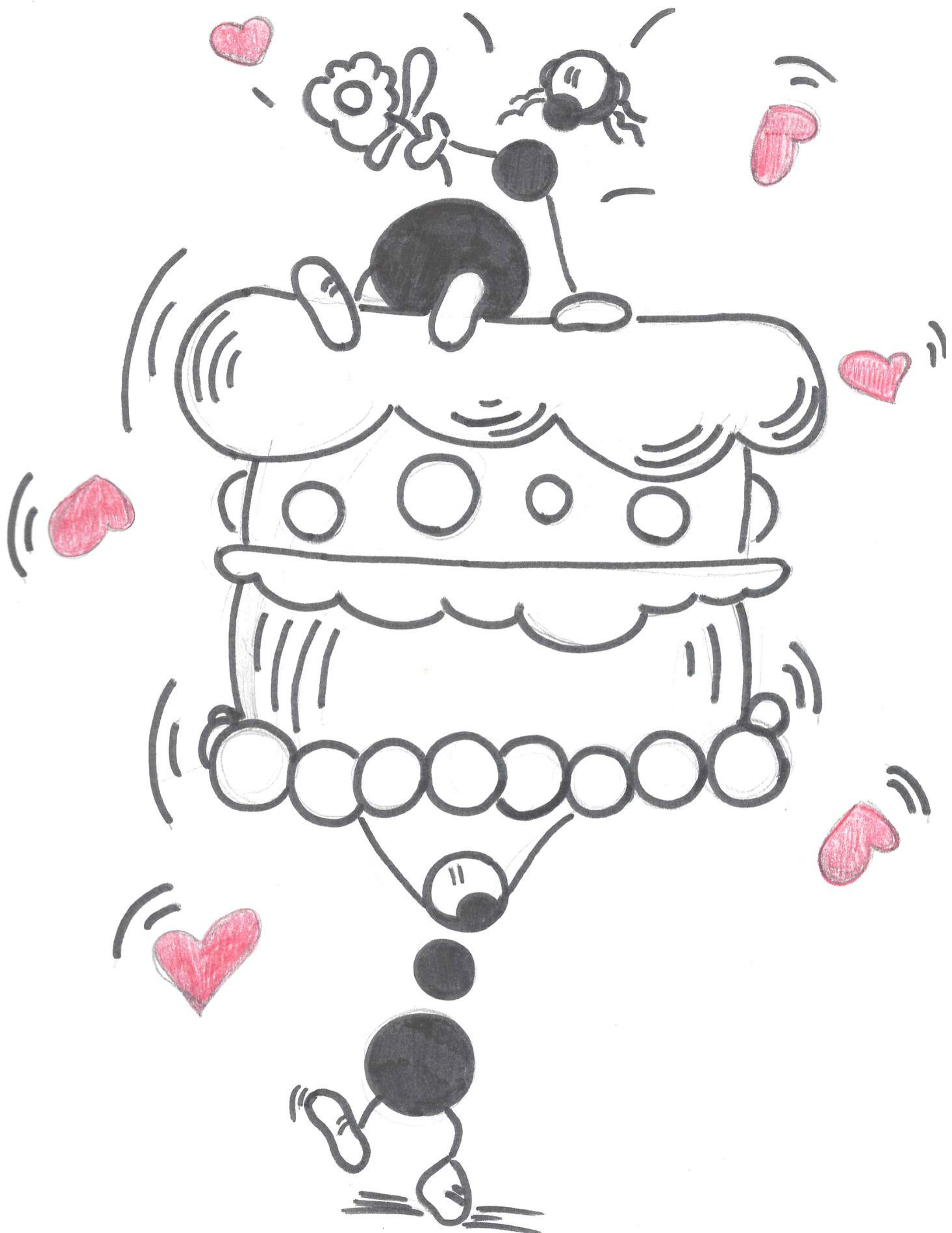
Ti amo. (Italiano)

I halte gearn. (Cimbri)

Ich liebe dich. (Deutsch)

Ma armastan sind. (Eesti)

Miluji tě. (Český)



5

T O N G U E
T W I S T E R S

5

Apelle figlio di Apollo, fece una palla di pelle di pollo. Tutti i pesci vennero a galla, per vedere la palla fatta da Apelle, figlio di Apollo. (Italiano)

Apelle, Apollo's son, made a ball of chicken skin and all fishes came to the surface to see his ball.



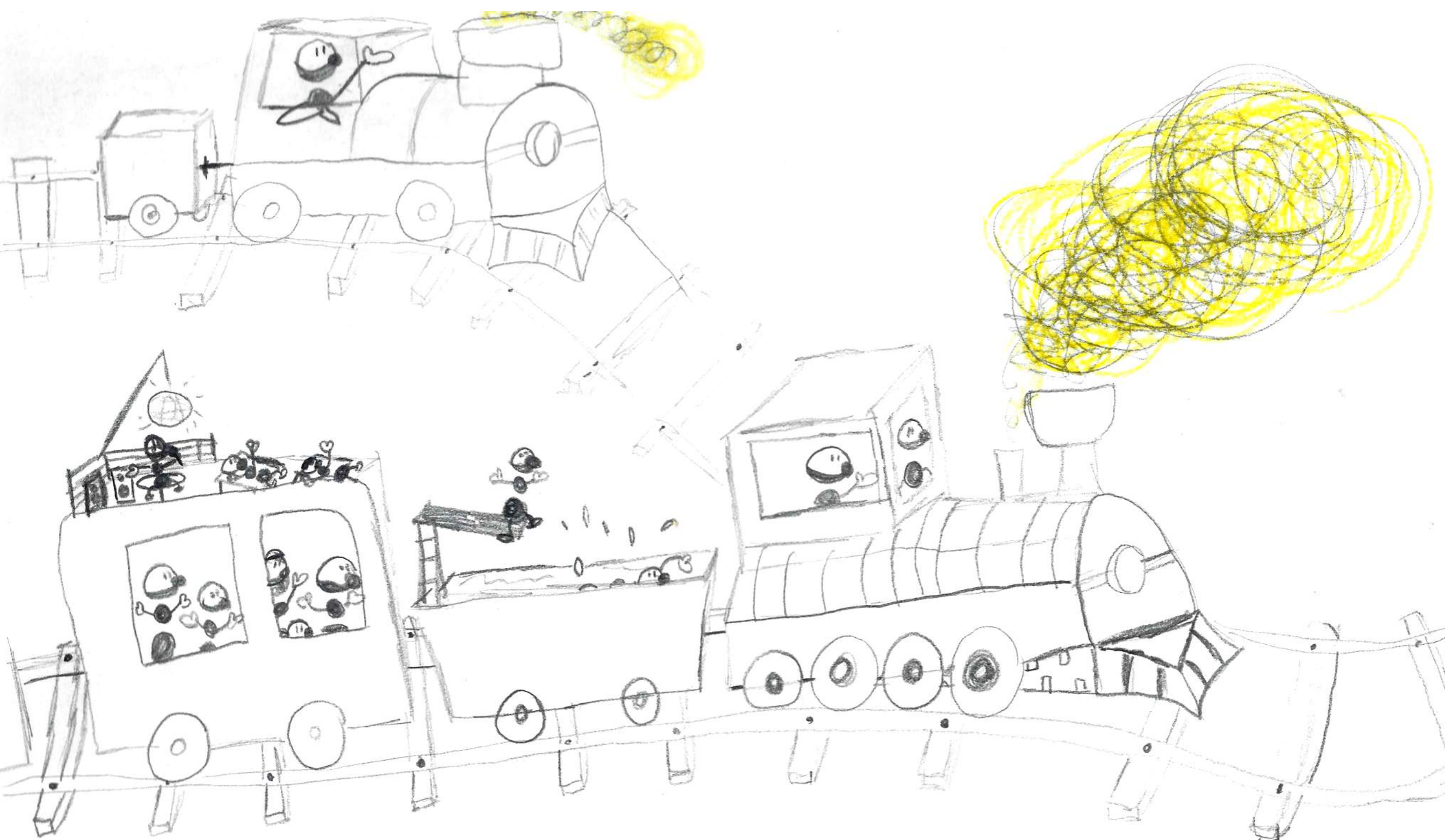
Fischers Fritz fischt frische Fische, frische
Fische fischt Fischers Fritz. (Deutsch)

Fisherman Fritz fishes fresh fish, fresh fish fishes fisherman Fritz.



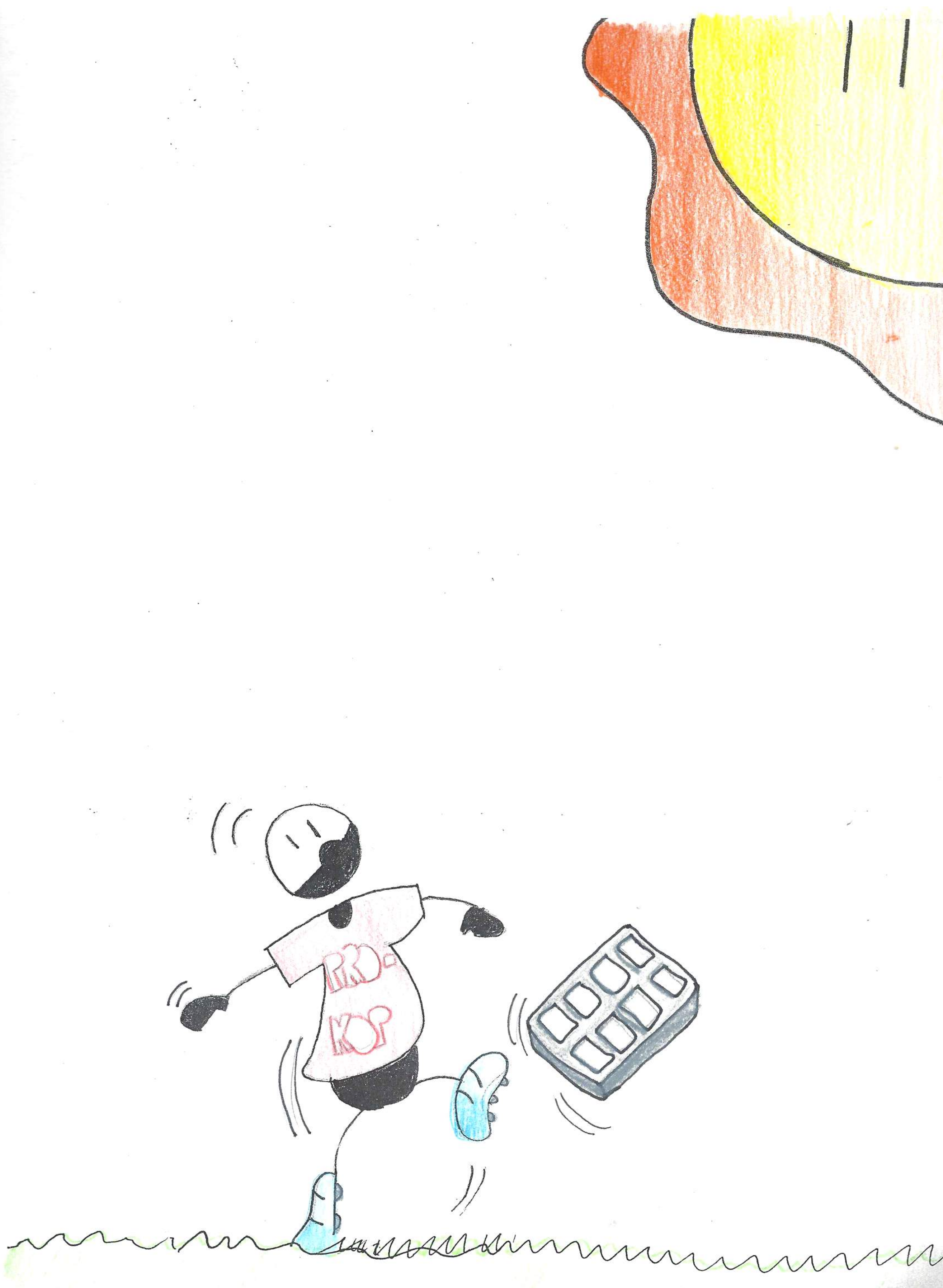
Väike vedrur Ville vilistab. (Eesti)

A small engine Ville gives a whistle.



Prorok Prokop poklop prokop. (Český)

Prophet Prokop smashed the hatch.



6

P R O V E R B S

6

Iga king ei sobi igasse jalga. (Eesti)

Every shoe does not fit every foot.



Mida rohkem käsi, seda kergem töö.
(Eesti)

Many hands make light work.



Sarnane otsib sarnast. (Eesti)

Like will to like.



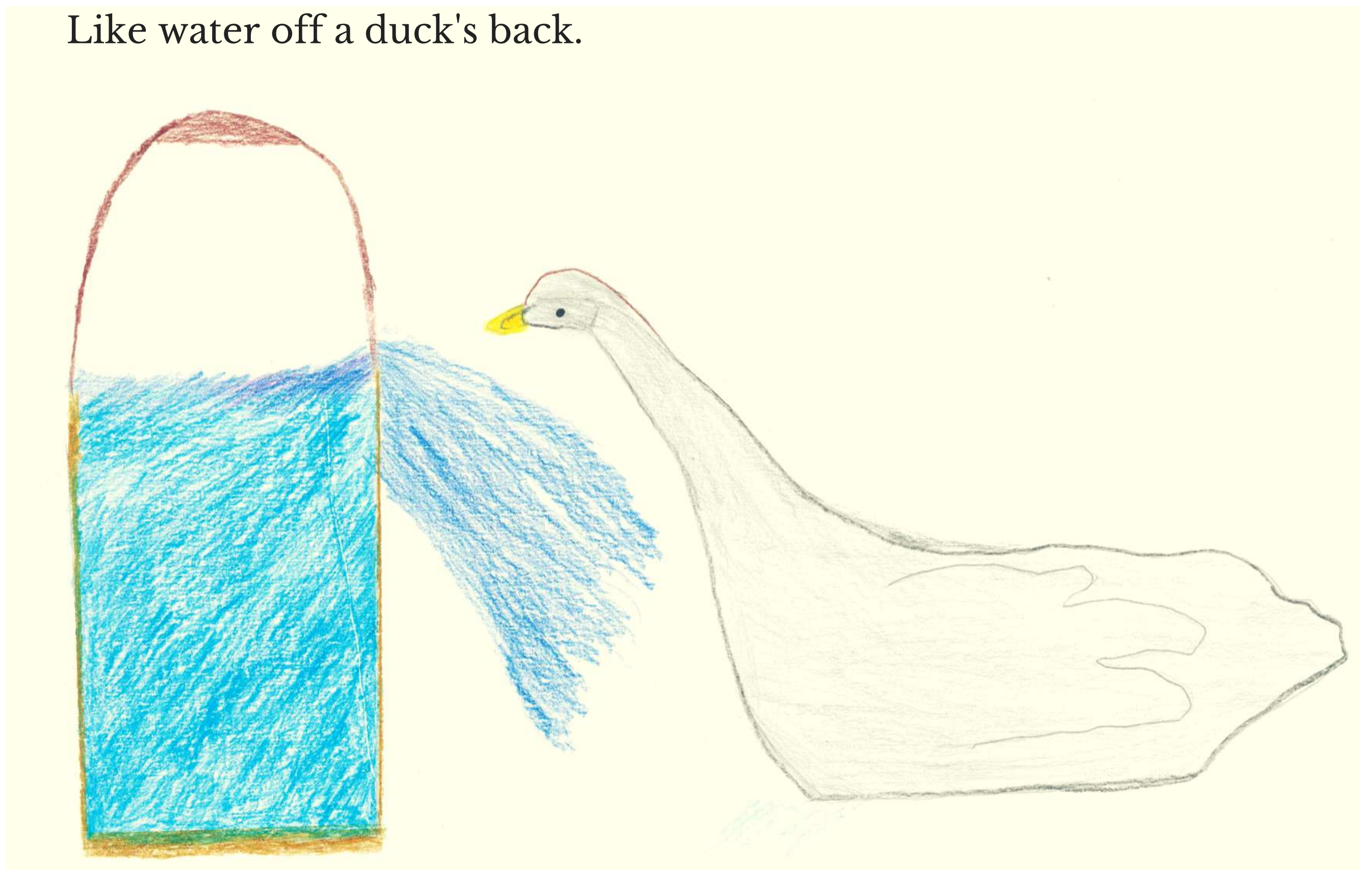
Ei ole roosi ilma okasteta. (Eesti)

There is no rose without a thorn.



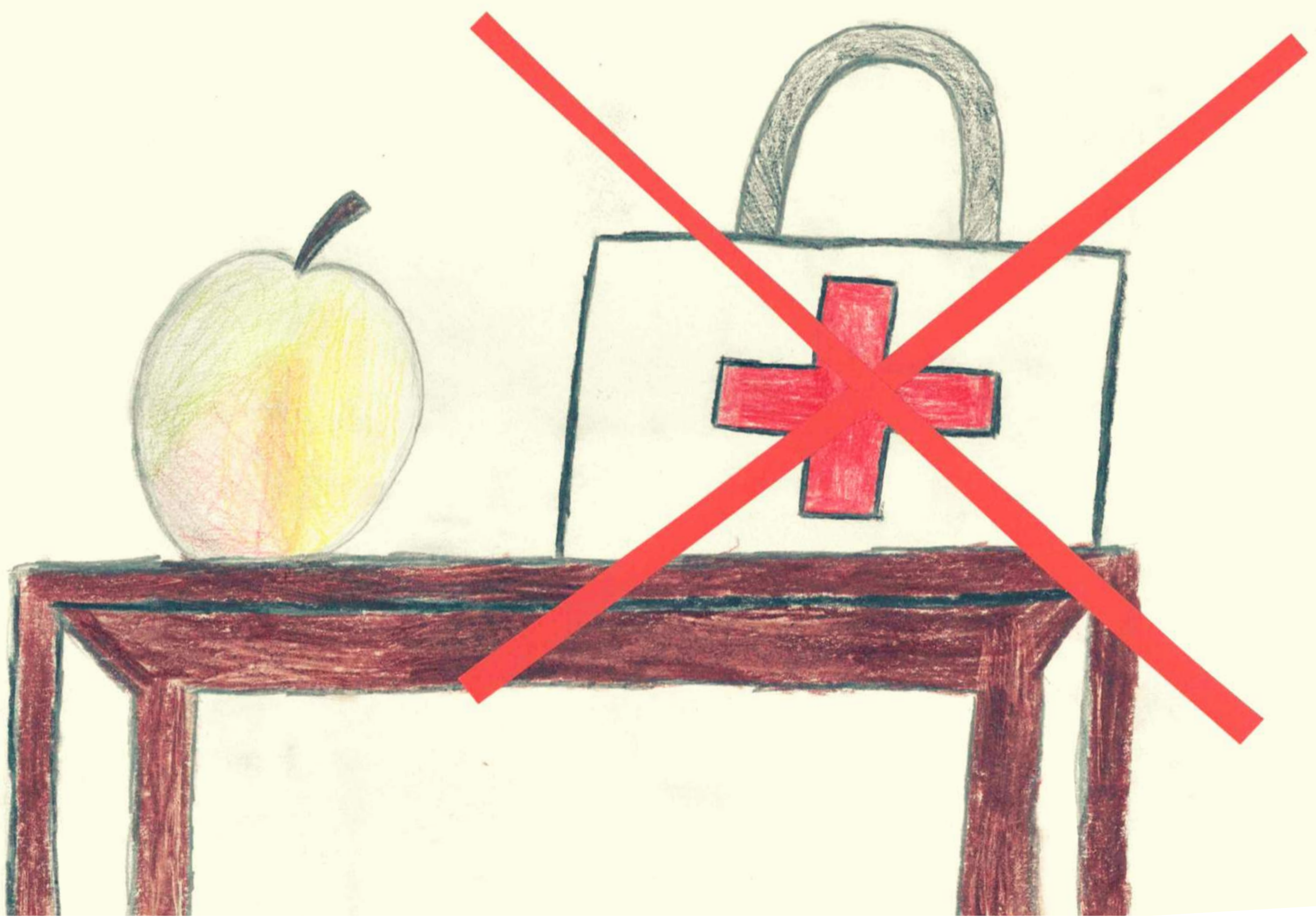
Nagu hane selga vesi. (Eesti)

Like water off a duck's back.



Üks õun päevas aitab arsti eemal hoida. (Eesti)

An Apple a day keeps the doctor away.



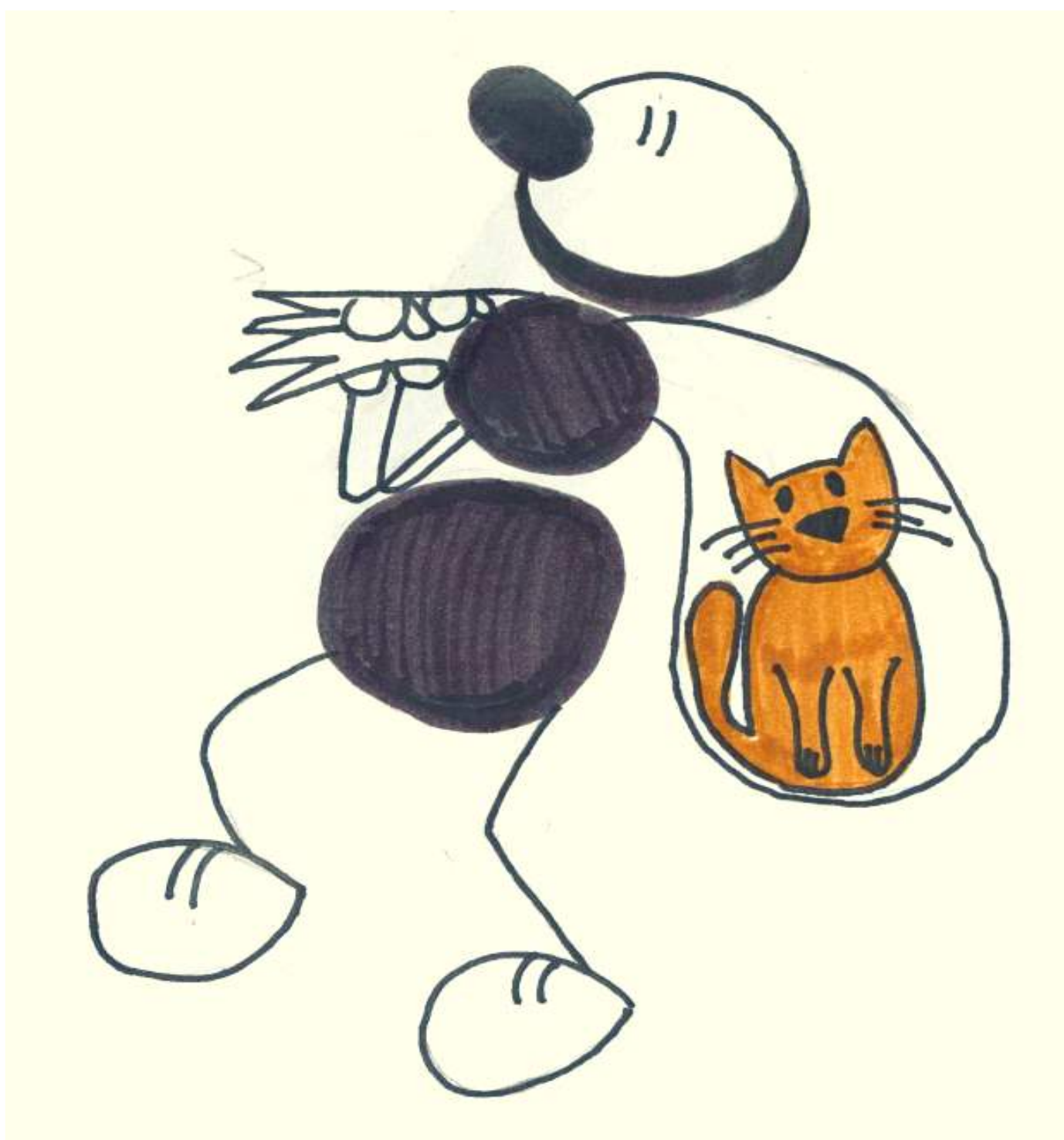
Rosso di sera bel tempo si spera.
(Italiano)

Red sky at night shepherd's delight.



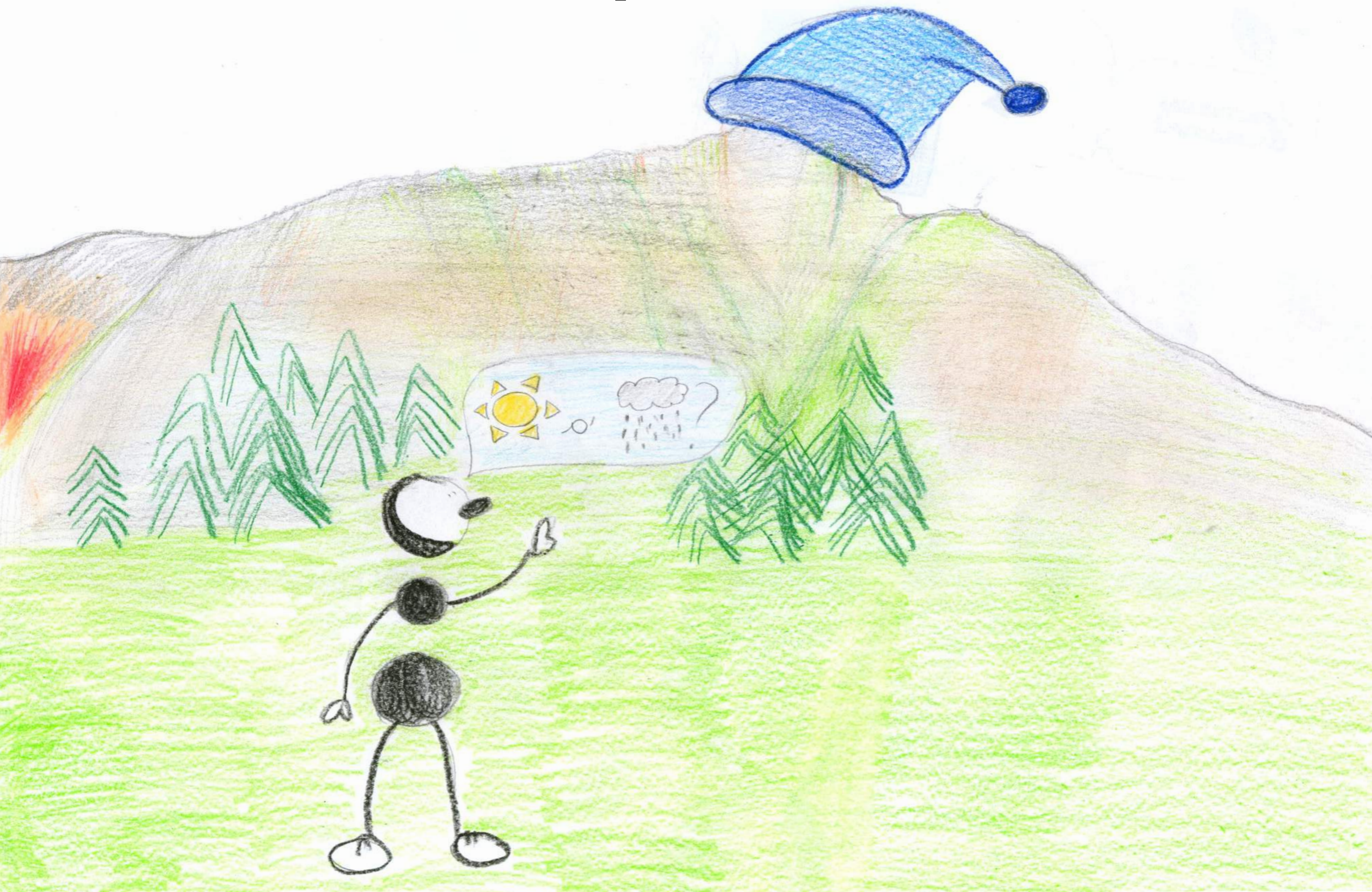
Non dire gatto se non ce l'hai nel sacco.
(Italiano)

Don't say cat until you have (it) in (the) sack.



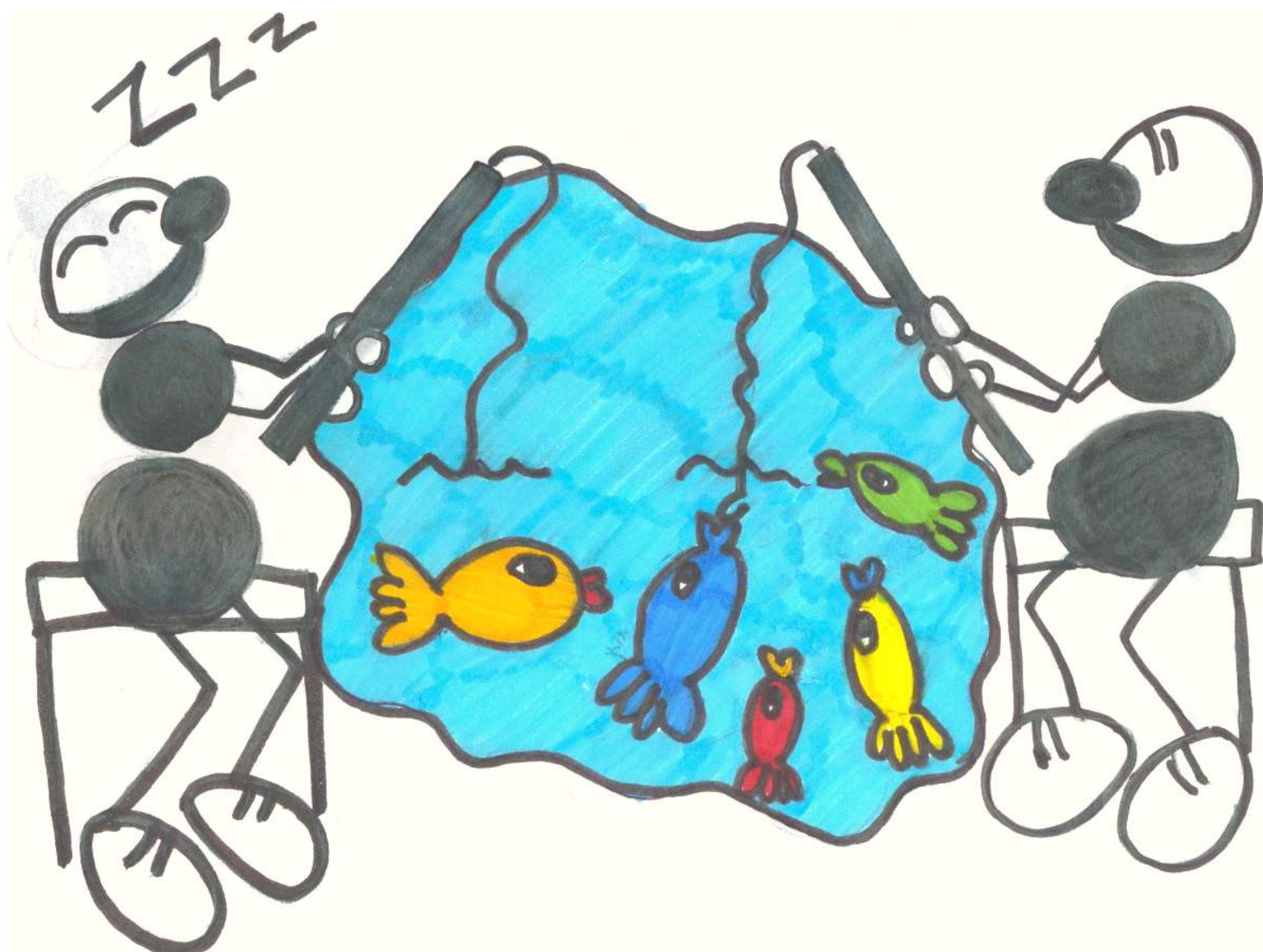
Se il Becco (montagna) ha il cappello
o che fa brutto o che fa bello.
(Italiano)

When Mount Becco has a cap it will rain or there will be the sun.



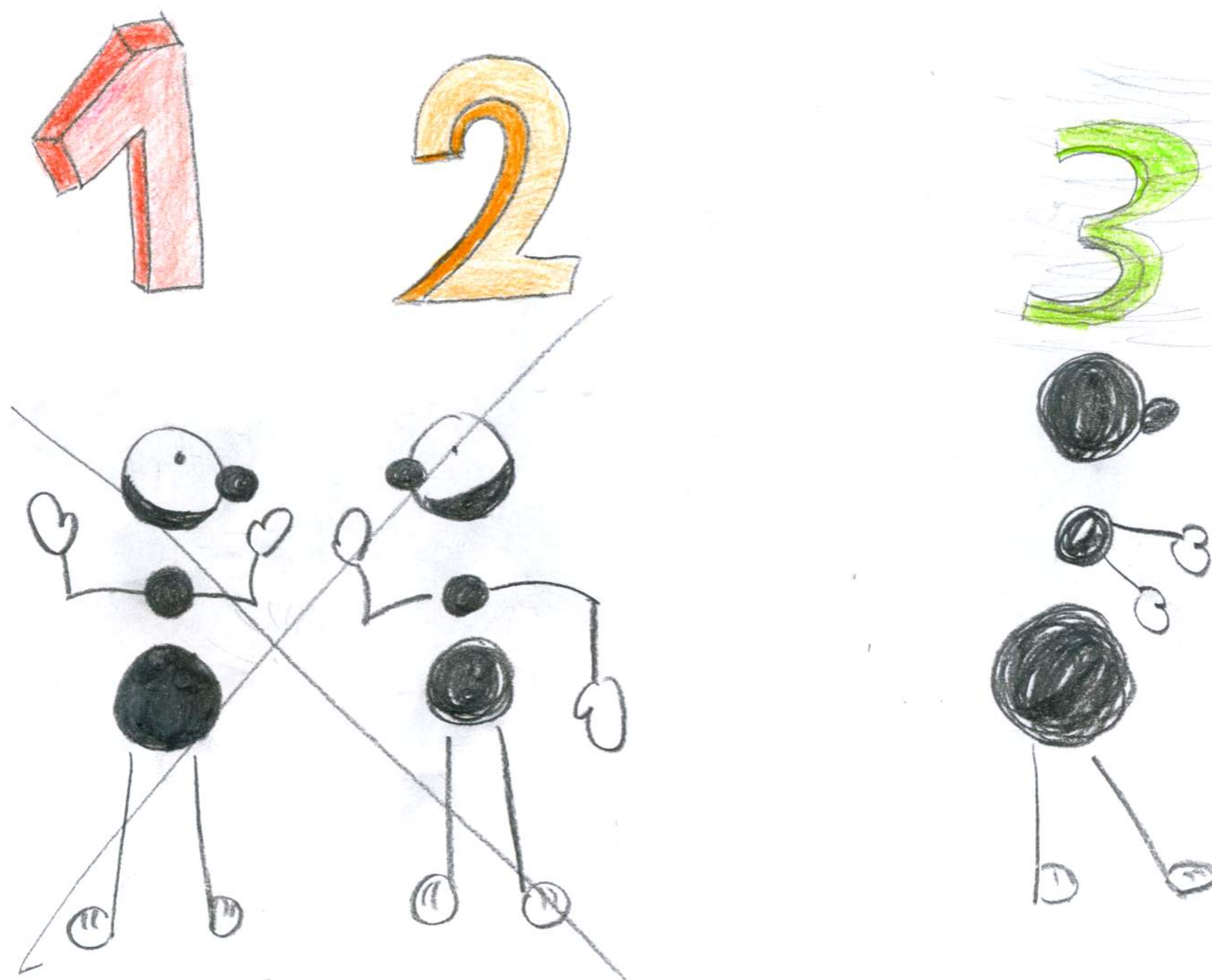
Chi dorme non piglia pesci. (Italiano)

The early bird catches the worm.



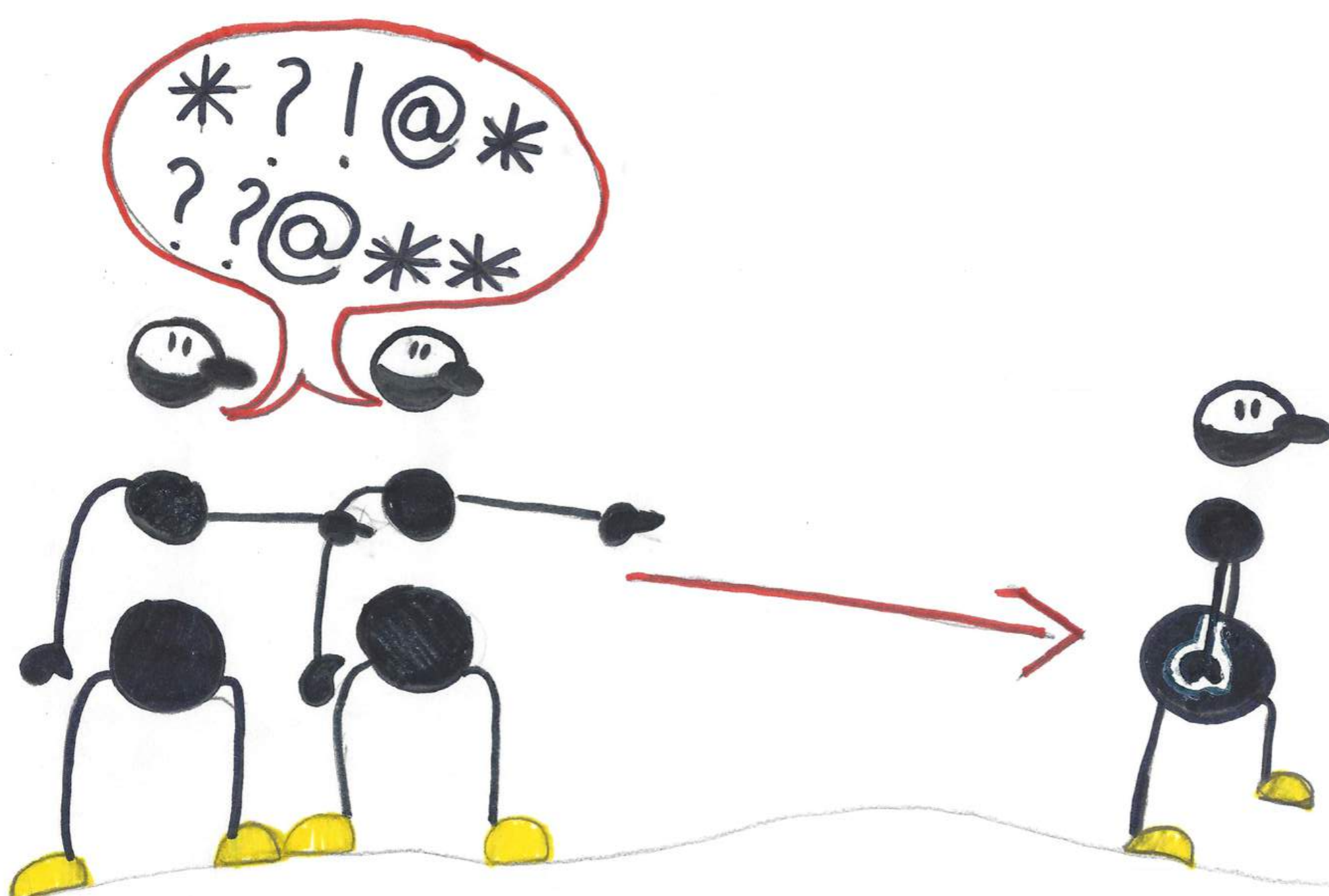
Non c'è due senza tre. (Italiano)

There is no “2”, without “3”.



Ber da khüt nã moin rukn, redet pit moin ars. (Cimbri)

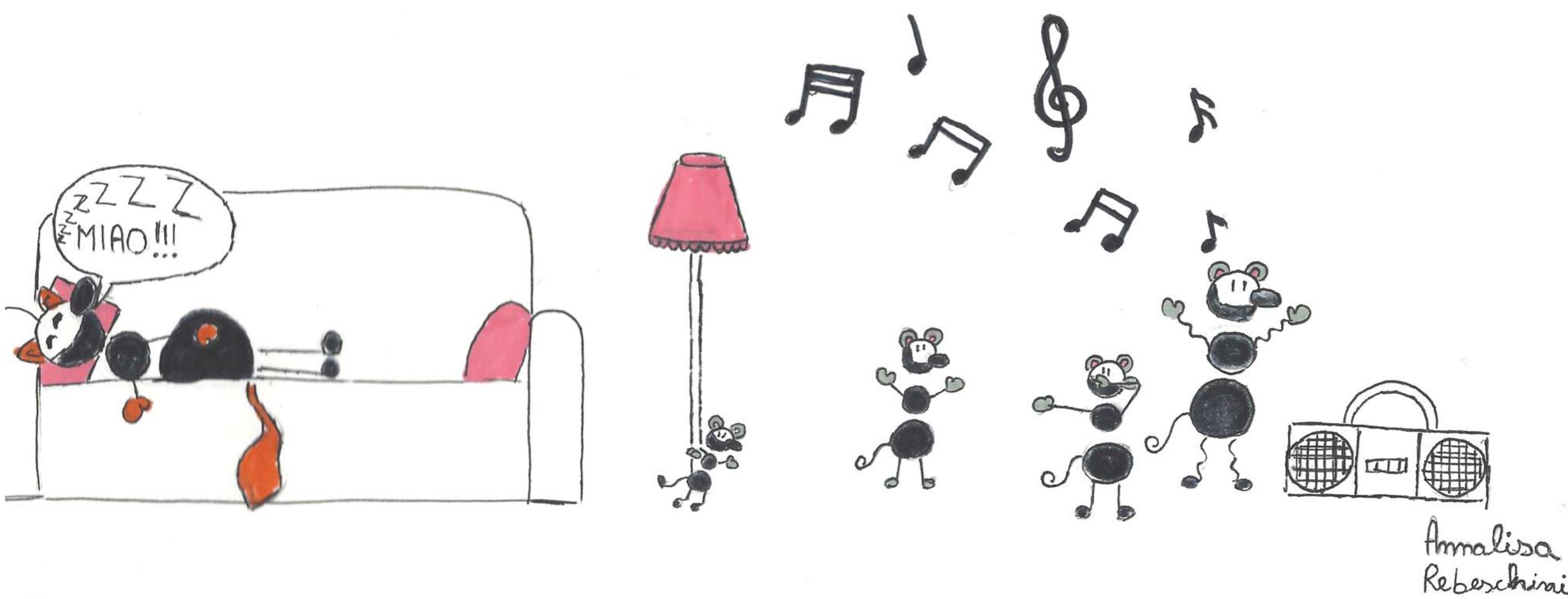
If anyone slanders you, he is talking to your ass.



Vanessa

Balda di khatz vélt di maüs tãntzan. (Cimbroy)

When the cat is missing, the mice will play.



Balda krakn di kré khinta dar bint. (Cimbroy)

When the crows caw, the wind is coming.



A khnot bo da rodlt bart nia machan rakh.

(Cimbro)

On the rolling stone doesn't grow any moss.



Dar taüvl schaist hèrta atn groaz hauf.

(Cimbro)

The devil shits on the biggest heap.



Was der Bauer nicht kennt, frisst er nicht.
(Deutsch)

What the farmer doesn't know, he won't eat.



Bauen die Ameisen einen großen Haufen,
kommt ein strenger Winter gelaufen.

(Deutsch)

If ants build big heaps, a strong winter will follow.



Kräht der Hahn auf dem Mist, ändert sich
das Wetter oder es bleibt wie es ist.
(Deutsch)

If the cock crows on the dungheap, the weather will change or stay
the same.



St. Martin sitzt mit Dank schon auf der
warmen Ofenbank. (11. November).
(Deutsch)

St. Martin already sits gratefully on the warm stove bench.



(10. Juli) Sitzen die Sieben Brüder im Wasser, werden sie durch sieben Wochen immer nasser. (Deutsch)

If the seven brothers sit in water (if it rains on July 10), they will get even wetter throughout the next seven weeks.



Jablko nepadá daleko od stromu. (Český)

The apple doesn't fall far from the tree.



*Sanbàpolis
Trento, 22nd February 2017
(Italy)*



*Erasmus Party
Lavarone, 24th February 2017
(Italy)*



La Commissione Europea sostiene la produzione della presente pubblicazione ma non è in alcun modo responsabile per i suoi contenuti, che rispecchiano unicamente il pensiero degli autori. Inoltre la Commissione Europea declina ogni responsabilità per l'uso che terzi potrebbero fare dei materiali e delle informazioni qui contenuti.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung trägt allein der Verfasser; die Kommission haftet nicht für die weitere Verwendung der darin enthaltenen Angaben.



